

raport roczny
2010 annual report





Spis treści/Table of Contents

- 2 List Przewodniczącego Rady Nadzorczej
Letter from the Chairman of the Supervisory Board
- 3 Słowo wstępne od Zarządu
Foreword by the Management Board
- 4 Charakterystyka Spółki
About the Company
- 7 Główne osiągnięcia
Highlights
- 9 Podstawowe dane ekonomiczne za 2010 r.
Basic Economic Figures for 2010
- 14 Inwestycje
Investment Projects
- 18 Strategia na najbliższe lata
Strategy for Coming Years
- 24 Możliwości produkcyjne
Capacity
- 29 Badania
Research
- 32 Współpraca z ekspertami
Collaboration with Experts
Obecność w branży
Presence in the Industry
- 34 Odpowiedzialność społeczna
Social Responsibility

List Przewodniczącego Rady Nadzorczej Letter from the Chairman of the Supervisory Board

Szanowni Państwo,

Oddaję w Państwa ręce Raport Roczny przedstawiający działalność Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. w roku 2010.

Miniony rok upłynął pod znakiem zintensyfikowanych prac mających na celu podniesienie poziomu świadczonych przez naszą Spółkę usług w zakresie dostaw wody oraz odbioru i oczyszczania ścieków. Znamienne jest, iż w porównaniu z rokiem 2009 środki finansowe przeznaczone na inwestycje wzrosły o ponad 30%, osiągając imponujący poziom ponad 1,7 mld zł.

W 2010 r. zakończone zostały I i II Faza Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”. Oddano do użytku ponad 157 km sieci wodociągowej i kanalizacyjnej. Została także zakończona budowa dwóch kluczowych inwestycji MPWiK S.A. - nowoczesnej Stacji Flotacji Ciśnieniowej w Zakładzie Wodociągu Północnego w Wieliszewie oraz Stacji Ozonowania Pośredniego i Filtracji na Węglu Aktywnym w Zakładzie Wodociągu Centralnego. Obydwie inwestycje były współfinansowane z funduszy Unii Europejskiej na poziomie 62 % kosztów kwalifikowanych (tj. ponad 110 mln EUR).

Dzięki naszym przedsięwzięciom inwestycyjno-budowlanym, stołeczna aglomeracja dysponuje obecnie nowoczesnymi obiektami oraz systemami uzdatniania wody i oczyszczania ścieków, a mieszkańcy Warszawy otrzymują wodę spełniającą wszystkie polskie i unijne normy.

Mamy świadomość, że przed naszą Spółką jest jeszcze dużo zadań do wykonania. Na początku 2012 r. planujemy oddać do użytku zmodernizowany i rozbudowany Zakład Oczyszczalni Ścieków „Czajka”, co pozwoli na oczyszczanie wszystkich odbieranych przez Spółkę ścieków z Warszawy. Rok 2011 jest wyjątkowy dla MPWiK S.A. także z uwagi na jubileusz 125-lecia powstania warszawskich wodociągów. Z tej okazji zaplanowane zostały liczne wydarzenia promocyjne i publikacje pamiątkowe.

W imieniu Rady Nadzorczej chciałbym podziękować zarządowi Spółki i wszystkim pracownikom za profesjonalizm i zaangażowanie w realizowaniu działań, które w połączeniu ze wsparciem władz Warszawy, pozwoliły nam osiągnąć postawione cele i uzyskać dodatni wynik finansowy. Życzę także dalszych sukcesów i satysfakcji z pracy dla dobra publicznego.

Jarosław Dąbrowski
Przewodniczący Rady Nadzorczej
MPWiK w m.st. Warszawie S.A.



foto. Wojciech Traczyk

Ladies and Gentlemen,

I provide you with the Annual Report presenting the performance of Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. (Municipal Water Supply and Sewage Company in the Capital City of Warsaw, Joint Stock Company) in 2010.

Last year saw intensified work aimed to increase the level of services provided by our Company regarding water supply as well as sewage collection and treatment. It is significant that in comparison with 2009 the financial means allocated to investments increased by more than 30%, reaching an impressive level of PLN 1.7 bn.

In 2010 the first and the second Phases of the Project “Water supply and sewage treatment in Warsaw” were concluded. Over 157 km of water supply and sewage system were commissioned. Also the construction of two key investments of MPWiK S.A. - a modern Pressure Flotation Station in “Północny” Waterworks Plant in Wieliszewo and Ozonization and Activated Carbon Filtration Station in “Centralny” Waterworks Plant - was concluded. Both investments were co-financed from the funds of the European Union at the level of 62% of eligible costs (i.e. over EUR 110 million).

Thanks to our investment and construction undertakings, the capital city agglomeration has presently modern water and sewage treatment buildings and systems, and Warsaw citizens receive water which meets all Polish and EU standards.

We are aware that there are still many tasks to be performed by our Company. We plan to commission a modernized and extended “Czajka” Sewage Treatment Plant at the beginning of 2012, which will allow treating all sewage collected from Warsaw by the Company. Year 2011 is exceptional for MPWiK S.A. also due to the 125th anniversary of Warsaw waterworks. Numerous promotional events and commemorative publications have been planned to commemorate it.

On behalf of the Supervisory Board I would like to thank the Management Board of the Company and all its employees for professionalism and commitment in carrying out the activities which - together with the support of the Warsaw authorities - enabled us to achieve the set objectives and a positive financial result. I wish them further success and satisfaction from work for public good.

Jarosław Dąbrowski
President of the Supervisory Board
of MPWiK w m.st. Warszawie S.A.

Słowo wstępne od Zarządu Foreword by the Management Board

Szanowni Państwo,

Przedkładamy Państwu Raport Roczny z działalności Spółki w 2010 roku. Zawiera on ogólne informacje o firmie oraz podstawowe dane ekonomiczno-techniczne dotyczące produkcji, świadczonych usług i realizowanych inwestycji. Lektura raportu przybliży Państwu także założenia planów Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w najbliższych latach. W raporcie znajdują Państwo również opis zrealizowanych przedsięwzięć inwestycyjnych i badawczych, w szczególności z zakresu technologii uzdatniania wody. Dla Spółki był to bardzo udany rok, zakończyliśmy I i II fazę Projektu „Zaopatrzenie wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”. Dzięki oddaniu do użytku dwóch kluczowych inwestycji: Stacji Flotacji Ciśnieniowej oraz Stacji Ozonowania Pośredniego i Filtracji na Węglu Aktywnym został zrealizowany jeden z nadrzędnych celów inwestycyjnych, czyli poprawa jakości wody w Warszawie. Naszym głównym celem jest dalsza poprawa gospodarki wodno-ściekowej w Warszawie, stanowi ona jeden z zasadniczych elementów strategii rozwoju miasta. Zakończenie III fazy Projektu pozwoli na oczyszczenie 100% ścieków odbieranych przez MPWiK.

Zwracamy szczególną uwagę na stałe doskonalenie procesu komunikacji społecznej. W lutym 2010 roku uruchomiliśmy nową formę obsługi Klientów - Internetowe Biuro Obsługi Klienta. Platforma ta umożliwia naszym Klientom wygodne kontrolowanie zobowiązań, analizę historii płatności i stanu zużycia wody. Dbając o środowisko naturalne, kontynuujemy Program Edukacji Ekologicznej „Z Wisły do Wisły - podróże z Kropelkiem”. Kampania ma na celu działania edukacyjne ukierunkowane na promowanie zachowań proekologicznych wśród dzieci i młodzieży. Spółka wspiera rozwój kadry inżynierskiej poprzez fundowanie stypendiów dla studentów i doktorantów kierunków związanych z profilem naszej działalności. Angażujemy się również w różne lokalne inicjatywy podejmowane przez organizacje pozarządowe i jednostki samorządu. Spółka jest liczącym się podmiotem gospodarczym, zarówno w branży, jak i w skali kraju.

Uzyskanie dobrych wyników z działalności w 2010 roku nie byłoby możliwe bez osobistego zaangażowania i ofiarnej pracy wszystkich Pracowników Spółki oraz wsparcia władz Warszawy. Dziękujemy Pani Prezydent Hannie Gronkiewicz-Waltz oraz Radzie Nadzorczej za kolejny rok udanej współpracy. Zapraszamy Państwa do zapoznania się z raportem i zachęcamy do odwiedzenia naszej strony internetowej www.mpwik.com.pl, gdzie znajdują się bieżące informacje o działalności Spółki.

Ladies and Gentlemen,

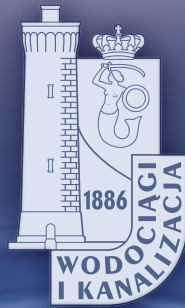
We present to you the Annual Report on the Company's activities in 2010. It contains general information on the Company, as well as the basic economic and technical data concerning production, services being provided and investments being performed. The report will introduce you to plan assumptions of Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji (Municipal Water Supply and Sewage Company) for the coming years. It also contains a description of investment and research undertakings, in particular those related to water treatment technology. It was a very successful year for the Company - we concluded the first and the second Phases of the Project "Water supply and sewage treatment in Warsaw". Thanks to commissioning of two key investments - Pressure Flotation Station and Ozonization and Activated Carbon Filtration Station - one of the superior investment objectives has been achieved: that is improvement of water quality in Warsaw. Our main objective is to improve further the water and sewage management in Warsaw; it constitutes one of essential elements of city development strategy. Conclusion of the third Phase of the Project will allow treating 100% sewage collected by MPWiK.

We pay particular attention to the continuous improvement of the social communication process. In February 2010 we launched a new form of customer service - Online Customer Service. This platform enables our Customers to easily monitor payables, analyse payment history and water consumption level. As we care for the natural environment, we continue the Ecological Education Programme "Z Wisły do Wisły - podróże z Kropelkiem" ("From the Vistula to the Vistula - travels with Mr. Drop"). The campaign is to promote environmentally-friendly behaviours among children and young people through education activities. The Company supports the development of engineering staff by endowing scholarships for students and PhD students of faculties related to our activity profile. We also get involved in various local initiatives by nongovernmental organizations and local government units. The Company is a major business entity, both in the industry and on the national scale.

It would not have been possible to achieve our good operating results for 2010 without personal commitment and dedication of all Employees of the Company and the support of the Warsaw authorities. We would like to thank Mrs. President Hanna Gronkiewicz-Waltz and the Supervisory Board for another year of successful cooperation. Please take a look at the report and visit our website: www.mpwik.com.pl, where you can find current information on the activities of the Company.

Zarząd MPWiK w m.st. Warszawie S.A.

The Management Board of MPWiK w m.st. Warszawie S.A.



Charakterystyka Spółki

About the Company



Widok ze Stacji Ozonowania/View from the the Ozonation Station/Fot. Archiwum MPWiK

Działalność podstawowa

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. (dalej jako MPWiK lub Spółka) jest przedsiębiorstwem użyteczności publicznej.

Spółka realizuje zadania własne m.st. Warszawy i niektórych gmin województwa mazowieckiego w zakresie zaopatrzenia w wodę oraz odprowadzania i oczyszczania ścieków.

Działalność podstawowa MPWiK to pobór, uzdatnianie i dystrybucja wody oraz odprowadzanie i oczyszczanie ścieków. Podstawowym źródłem zaopatrzenia Warszawy w wodę są rzeka Wisła oraz Jezioro Zegrzyńskie. Woda ujmowana z Wisły pokrywa około 70% zapotrzebowania miasta. Warszawa zaopatrywana jest w wodę z Wodociągów Układu Centralnego, czyli trzech zakładów ujmujących i produkujących wodę: Zakładu Wodociągu Centralnego, Zakładu Wodociągu Praskiego i Zakładu Wodociągu Północnego. Spółka jest ich właścicielem oraz operatorem. Miasta Pruszków i Piastów oraz gmina Michałowice zaopatrywane są w wodę poprzez przewody przesyłowe z Wodociągów Układu Centralnego, a w sytuacji awaryjnej z lokalnych stacji uzdatniania wody (SUW). Z Wodociągów Układu Centralnego woda przesyłana jest również do Piaseczna, Żąbek, Starych Babic, Izabelina, Lesznowoli i Brwinowa. Spółka eksploatuje również stacje uzdatniania wody zaopatrujące tereny, które nie są objęte Wodociągami Układu Centralnego (m.in. Wesola, Radość, Falenica).

MPWiK jest właścicielem i operatorem Zakładu Oczyszczalni Ścieków „Czajka”, Zakładu Oczyszczalni Ścieków „Południe”, Zakładu Kanalizacji Obrzeża Jeziora Zegrzyńskiego, Zakładu Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie, Zakładu Remontów i Usuwania Awarii Sieci, Zakładu Eksploatacji Sieci Wodociągowej oraz Zakładu Sieci Kanalizacyjnej. Jednostki te obsługują nie tylko Warszawę, ale i okoliczne gminy (miejscowości: Wieliszew, Nieporęt, Serock, Łajski, Białobrzegi, Komornica, Dębe, Izbica, Jachranka, Jadwisin, Zegrze, Wierzbica, tzw. pasmo pruszkowskie - m.in. Piastów, Pruszków, Komorów, Michałowice, Malichy, Tworki, Brwinów, Ożarów Mazowiecki). Kontrolę procesów produkcji wody oraz procesu oczyszczania ścieków zapewnia Zakład Laboratoriów Badawczych.

Spółka m.st. Warszawy

MPWiK jest spółką akcyjną od 1 stycznia 2003 roku. Jedynym akcjonariuszem Spółki jest miasto stołeczne Warszawa. Spółka jest zarejestrowana pod numerem KRS 0000146138 w Sądzie Rejonowym dla Miasta Stołecznego Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego. NIP: 525-000-56-62 REGON: 015314758.

MPWiK dysponuje największym kapitałem zakładowym wśród firm branży wodociągowo-kanalizacyjnej w Polsce. Na dzień 31 grudnia 2010 roku kapitał ten wynosił 1 871 064 600 złotych (kapitał wpłacony 1 721 064 600 zł). 22 grudnia 2010 r. Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie podjęło uchwałę w sprawie podwyższenia kapitału zakładowego Spółki o 83 512 000 zł - do kwoty 1 954 576 600 zł.

Core Business

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. (Municipal Water Supply and Sewerage Company in the Capital City of Warsaw, Joint Stock Company), hereinafter referred to as “MPWiK” or “the Company”, is a public utility enterprise.

The Company performs the tasks falling within the scope of responsibility of the capital city of Warsaw and certain municipalities of the Mazowieckie Province with respect to water supply and the disposal and treatment of sewage. MPWiK's core business includes the intake, treatment and distribution of water and the disposal and treatment of sewage. The Vistula River and Zegrzyńskie Lake are primary sources of water supply for the city of Warsaw. Water drawn from the Vistula covers around 70% of the city's needs.

Warsaw is supplied with water by the Central Water Supply System, i.e. three facilities that draw and produce water: the Central Waterworks Plant, the Praga Waterworks Plant and the North Waterworks Plant. The Company owns and operates those plants. The towns of Pruszków and Piastów and the municipality of Michałowice are supplied with water via trunk water mains from the Central Water Supply System; local water treatment stations provide emergency supply. The Central Water Supply System supplies water to Piaseczno, Żąbki, Stare Babice, Izabelin, Lesznowola and Brwinów as well. The Company also operates water treatment stations that supply areas not covered by the Central Water Supply System (e.g. Wesola, Radość, Falenica).

Moreover, MPWiK owns and operates the Czajka Sewage Treatment Plant, Południe Sewage Treatment Plant, Zegrzyńskie Lake Shore Sewerage System Plant, Water Supply and Sewerage Plant in Pruszków, Network Overhaul and Repair Unit, Water Supply Network Operation Unit and Sewerage Network Unit. These plants and units serve not only Warsaw but surrounding municipalities as well (Wieliszew, Nieporęt, Serock, Łajski, Białobrzegi, Komornica, Dębe, Izbica, Jachranka, Jadwisin, Zegrze, Wierzbica, the so-called Pruszków Belt - e.g. Piastów, Pruszków, Komorów, Michałowice, Malichy, Tworki, Brwinów, Ożarów Mazowiecki). Water production and sewage treatment processes are supervised by the Laboratory Unit.

Company of the Capital City of Warsaw

MPWiK has been a joint stock company since 1 January 2003. The capital city of Warsaw is the sole shareholder of the Company. The Company is registered under No. KRS 0000146138 in the District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, 12th Commercial Division of the National Court Register. NIP (tax identification number): 525-000-56-62 REGON (statistical information number): 015314758.

MPWiK has the highest share capital among enterprises from the water supply and sewerage sector in Poland. As at 31 December 2010, its share capital amounted to PLN 1,871,064,600 (paid-up capital was PLN 1,721,064,600). On 22 December 2010, the Extraordinary General Meeting adopted a resolution concerning an increase of the Company's share capital by PLN 83,512,000 to PLN 1,954,576,600.

Cele

W 2010 roku cele realizowane przez MPWiK nie uległy zasadniczym zmianom i przedstawiały się następująco:

- osiągnięcie poziomu 100% oczyszczania odbieranych ścieków do końca 2012 roku, co wiąże się z terminową realizacją inwestycji związanej z rozbudową i modernizacją O.Ś. „Czajka”,
- dążenie do osiągnięcia wskaźników 98% pokrycia siecią kanalizacyjną oraz siecią wodociągową do końca 2015 roku,
- systematyczne podnoszenie poziomu zadowolenia klientów z działania MPWiK,
- rozszerzenie zasięgu usług dostawy wody oraz odbioru ścieków związane z powstawaniem nowych osiedli mieszkaniowych, rozwojem budownictwa jednorodzinnego, podłączaniem do sieci,
- wymiana przewodów wodociągowych, konieczna ze względu na zły stan techniczny spowodowany kilkudziesięcioletnią eksploatacją oraz ich przewymiarowaniem,
- podwyższenie jakości świadczonych usług poprzez zastosowanie nowych technologii uzdatniania wody, które przyczynią się do zdecydowanej poprawy jej jakości,
- obniżenie kosztów produkcji wody i odprowadzania ścieków poprzez zastosowanie energooszczędnych rozwiązań technicznych, szczególnie automatyki,
- modernizacja kanalizacji ogólnospławnej oraz pompowni ścieków.
- ochrona środowiska naturalnego wynikająca z konieczności dostosowania do obowiązującego ustawodawstwa.

Władze

W 2010 r. skład odbywającej trzecią kadencję Rady Nadzorczej Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. nie uległ zmianom.

Skład Rady Nadzorczej:

Marek Andruk - Przewodniczący Rady Nadzorczej,
Jarosław Dąbrowski - Członek Rady Nadzorczej,
Leszek Drogosz - Członek Rady Nadzorczej,
Tomasz Dudewicz - Członek Rady Nadzorczej (Sekretarz),
Adam Pietrasik - Członek Rady Nadzorczej,
Olgierd Tarłowski - Członek Rady Nadzorczej.

W 2010 r. nie było również zmian w składzie Zarządu MPWiK. Wszyscy członkowie Zarządu sprawujący funkcje w roku 2010 zostali powołani na kolejną kadencję.

Skład Zarządu:

Henryk Brzuchacz - Prezes Zarządu,
Adam Chwieduk - Członek Zarządu,
Hanna Krajewska - Członek Zarządu,
Krzysztof Sirko - Członek Zarządu.

Pracownicy

Objectives

In 2010, MPWiK objectives did not change materially and were as follows:

- treating 100% of the sewage collected by the end of 2012, which is linked to the timely completion of the investment project related to the expansion and upgrade of the Czajka Sewage Treatment Plant,
- achieving 98% sewerage network and water supply network coverage by the end of 2015. A steady increase in the level of customer satisfaction,
- extending the reach of the water supply and sewage collection network related to the construction of new housing estates, the building of new family houses and the connection of new customers to the network,
- the replacement of water mains which is necessary owing to their unsatisfactory technical condition caused by decades of operation and their excessive size,
- enhancing the quality of the services provided through the implementation of new water treatment technologies that will contribute to a significant improvement in water quality,
- reducing water production and sewage disposal costs by implementing energy-efficient technologies, in particular automation,
- upgrading the combined sewerage system and sewage pumping stations,
- environmental protection measures resulting from the need to adjust to the legislation in force.

Company Authorities

In 2010, the composition of the Supervisory Board of Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A., currently in its third term of office, remained unchanged.

Composition of the Supervisory Board:

Marek Andruk - Chairman of the Supervisory Board,
Jarosław Dąbrowski - Member of the Supervisory Board,
Leszek Drogosz - Member of the Supervisory Board,
Tomasz Dudewicz - Member of the Supervisory Board (Secretary),
Adam Pietrasik - Member of the Supervisory Board,
Olgierd Tarłowski - Member of the Supervisory Board.

In 2010, the composition of the MPWiK Management Board remained unchanged as well. All Management Board members who served in 2010 were re-appointed for another term of office.

Composition of the Management Board:

Henryk Brzuchacz - President of the Management Board,
Adam Chwieduk - Member of the Management Board,
Hanna Krajewska - Member of the Management Board,
Krzysztof Sirko - Member of the Management Board.

Staff

Przeciętne miesięczne zatrudnienie w 2010 r. (liczba etatów) Average monthly employment in 2010 (FTEs)		
stanowiska robotnicze Manual workers 1 488,25	stanowiska nierobotnicze Non-manual workers 1 305,22	RAZEM TOTAL 2 793,47



Główne osiągnięcia

Highlights



Wnętrze Stacji Ozonowania / The interior of the Ozonation Station / Fot. Archiwum MPWiK

Rok 2010 był dla Spółki przelotowy ze względu na sfinalizowanie I i II Fazy Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”. Jeden z nadrzędnych celów projektu, czyli poprawa jakości wody w Warszawie, zrealizowany został dzięki oddaniu do użytku dwóch inwestycji.

28 czerwca zakończono rozbudowę i modernizację Zakładu Wodociągu Północnego w Wieliszewie, gdzie uruchomiono nowoczesną stację flotacji ciśnieniowej. To pierwszy w Polsce przykład zastosowania tej technologii. Prace budowlane rozpoczęto we wrześniu 2008 r., a ukończono w czerwcu 2010 r. Inwestycja kosztowała 29,8 mln euro, dofinansowanie unijne wyniosło 62 proc. tej kwoty, tj. 18,5 mln euro.

Natomiast 20 października na terenie Zakładu Wodociągu Centralnego oddano do eksploatacji największą w Polsce stację ozonowania pośredniego i filtracji na węglu aktywnym. Inwestycja polegała na rozbudowaniu istniejącego ciągu technologicznego o dwa nowe zespoły urządzeń: ozonowania pośredniego i filtracji na węglu aktywnym. Prace trwały od 2008 r. Koszt inwestycji wyniósł ponad 59,5 mln euro, dofinansowanie unijne - 62%.

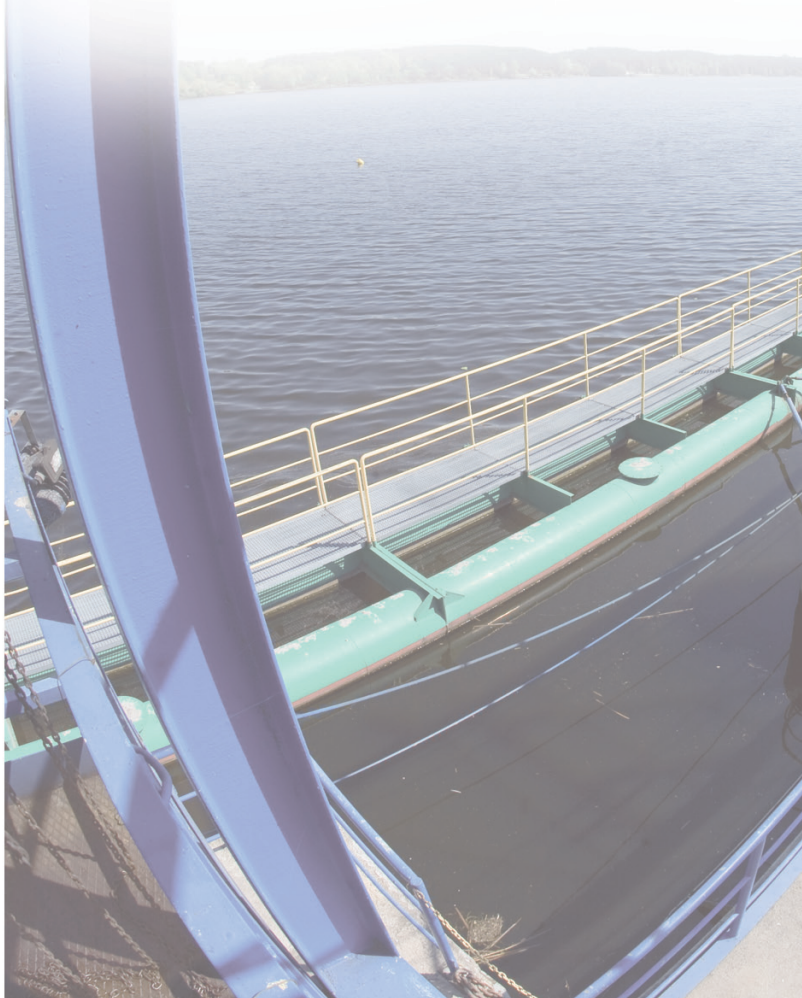
Rok 2010 był kolejnym okresem intensywnych nakładów inwestycyjnych w celu stworzenia skutecznego systemu odbioru i oczyszczania ścieków w Warszawie. Kontynuowana była modernizacja i rozbudowa Zakładu Oczyszczalni Ścieków „Czajka”, którą podzielono na dwa etapy.

W etapie I wykonawca buduje obiekty umożliwiające przyjęcie i oczyszczenie ścieków z prawobrzeżnej części Warszawy, natomiast w etapie II zostaną wybudowane obiekty umożliwiające przyjęcie i oczyszczenie ścieków z lewobrzeżnej części Warszawy.

2010 was a milestone for the Company owing to the completion of Stages I and II of the “Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw” Project. One of the overarching goals of the project, i.e. improving the quality of water in Warsaw, was achieved following the commissioning of two projects.

On 28 June, the expansion and upgrade of the North Waterworks Plant in Wieliszew was completed where a modern dissolved air flotation plant was commissioned. This was the first time this technology was used in Poland. Construction works started in September 2008 and were completed in June 2010; the project cost EUR 29.8 million, of which EU funding amounted to 62%, i.e. EUR 18.5 million.

On 20 October, the largest intermediate ozonation and activated carbon filtration plant in Poland was commissioned within the Central Waterworks Plant. The project consisted in expanding the existing technological process line by two new facilities: the intermediate ozonation and activated carbon filtration installations. The work started in 2008. Project costs amounted to EUR 59.5 million, of which 62% was funded by the EU. 2010 was another year of intensive capital expenditure aimed at establishing an effective sewage collection and treatment system in Warsaw. The upgrade and expansion of the Czajka Sewage Treatment Plant continued; this was divided into two stages. In Stage I, the contractor is constructing the facilities that make it possible to collect and treat sewage from the right bank of the Vistula in Warsaw, while in stage II, facilities will be constructed that will enable the collection and treatment of sewage from the districts situated on the left bank on the Vistula.





Podstawowe dane ekonomiczne za 2010 r.

Basic Economic Figures for 2010



Strategia i wielkość sprzedaży

MPWiK działa zgodnie z Wieloletnim Planem Gospodarczym na lata 2010-2015, który został przyjęty przez Nadzwyczajne Walne Zgromadzenie Akcjonariuszy 4.11.2010 r.

W planie tym uwzględnione zostały założenia dotyczące kształtowania się taryf za zbiorowe zaopatrzenie w wodę i zbiorowe odprowadzanie ścieków w latach następnych, zgodnie z polityką cenową Spółki. Poziom obowiązujących i planowanych cen w latach 2010-2015 został przyjęty przy założeniu, iż utrzymana zostanie jedna wspólna cena dla gospodarstw domowych i pozostałych odbiorców w zakresie usług dostawy wody oraz jedna, wspólna cena dla gospodarstw domowych i pozostałych odbiorców w zakresie odprowadzania ścieków. W 2010 roku taryfy za zbiorowe zaopatrzenie w wodę i zbiorowe odprowadzanie ścieków na terenie Warszawy oraz miast i gmin, które podpisały porozumienie międzygminne, tj.: Pruszkowa, Piastowa, Michałowic, Raszyna, Serocka, Wieliszewa i Nieporęt, nie uległy zmianie w stosunku do roku ubiegłego.

Strategy and Sales

MPWiK operates pursuant to the 2010-2015 Multiannual Economic Plan, which was adopted by the Extraordinary General Meeting on 4 November 2010.

The plan includes assumptions concerning prices for the collective supply of water and collective disposal of sewage in future years, which are in line with the Company's pricing policy. The levels of current and planned prices from 2010 to 2015 were determined on the assumption that a single price would continue to apply for households and other customers as concerns water supply services and that a single price would continue to apply for households and other customers as concerns sewage disposal services. In 2010, prices for the collective supply of water and disposal of sewage in Warsaw and within the towns and municipalities that signed the inter-municipality agreement, i.e. Pruszków, Piastów, Michałowice, Raszyn, Serock, Wieliszew and Nieporęt, remained unchanged in comparison to the previous year.

Struktura i wielkość sprzedaży Sales Composition and Volumes

Sprzedaż podstawowa (zł) * Core sales* (PLN)

Wartość netto Net value	Podatek VAT VAT	Wartość brutto Gross value
819 775 609,87	57 400 080,96	877 175 690,83

Sprzedaż pozostała (zł) ** Other sales** (PLN)

Wartość netto Net value	Podatek VAT VAT	Wartość brutto Gross value
16 718 697,87	3 229 266,90	19 947 964,77

Sprzedaż środków trwałych (zł) Tangible fixed asset sales (PLN)

Wartość netto Net value	Podatek VAT VAT	Wartość brutto Gross value
296 222,16	44 702,39	340 924,55

Razem sprzedaż podstawowa i pozostała (zł) Total core and other sales (PLN)

Wartość netto Net value	Podatek VAT VAT	Wartość brutto Gross value
836 790 529,90	60 674 050,25	897 464 580,15

*) bez przesunięcia sprzedaży (z uwzględnieniem przychodów z tytułu eksploatacji przepompowni wód deszczowych)

**) bez przesunięcia sprzedaży (bez uwzględnienia faktur zaliczkowych)

*) without shifting sales (including revenue from the operation of rainwater pumping stations)

**) without shifting sales (excluding advance invoices)

Przychody ze sprzedaży

Przychody ze sprzedaży i zrównane z nimi zostały zrealizowane na kwotę 838 026,6 tys. zł. Główny udział (97,7%) w powyższych przychodach stanowią przychody z działalności podstawowej. Ponadto na przychody powyższe składają się przychody z działalności pomocniczej (1,1%), pozostałe przychody (0,5%), przychody ze sprzedaży towarów i materiałów (0,4%), wartość produktów na własne potrzeby jednostki oraz zmiana stanu produktów (0,3%), które nie wpływają znacząco na wyniki osiągnięte przez Spółkę.

Sales revenue

Net revenue on sales and sales equivalents amounted to PLN 838,026,600. Most of this revenue (97.7%) is revenue from the Company's core business. The revenue above also includes revenue from auxiliary activities (1.1%), other revenue (0.5%), revenue from sales of goods and materials (0.4%), the value of products manufactured for internal purposes and change in product inventories (0.3%); these items do not affect the Company's results materially.

Przychody ze sprzedaży z podziałem na rodzaje działalności (tys. zł)
Revenue from sales by types of activity (PLN thousand)

Przychody z tytułu usług dostawy wody, odprowadzania ścieków i oczyszczania ścieków Revenue from water supply, sewage disposal and sewage treatment services	818 718,3
Przychody z działalności pomocniczej Revenue from auxiliary activities	9 292,9
Pozostałe przychody Other revenue	4 099,2
Przychody ze sprzedaży towarów i materiałów Revenue from sales of goods and materials	3 327,7
Koszt produktów na własne potrzeby jednostki oraz zmiana stanu produktów Manufacturing cost of products for internal purposes and change in inventories	2 588,5
Razem Total	838 026,6

Przychody z działalności podstawowej

Na przychody z tytułu usług dostawy wody, odprowadzania i oczyszczania ścieków składają się przychody z tytułu usług świadczonych w zakresie zbiorowego zaopatrzenia w wodę i zbiorowego odprowadzania ścieków (95,7%) oraz przychody z tytułu usług świadczonych na podstawie przepisów Kodeksu Cywilnego (4,3%).

Na kwotę przychodów z tytułu dostawy wody składają się (w 97,3%) przychody z tytułu usług świadczonych w ramach zbiorowego zaopatrzenia w wodę oraz przychody z tytułu usług świadczonych na podstawie przepisów Kodeksu Cywilnego (w 2,7%). Zbliżony udział kształtuje się w przychodach z tytułu odprowadzania ścieków - w ramach zbiorowego odprowadzania ścieków (96,3%) i na podstawie Kodeksu cywilnego (3,7%).

Revenue from core business

Revenue from water supply, sewage disposal and sewage treatment services includes revenue from collective water supply and collective sewage disposal services (95.7%) and revenue from services provided pursuant to the provisions of the Civil Code (4.3%).

Revenue from water supply includes revenue from collective water supply services (97.3%) and revenue from services provided pursuant to the provisions of the Civil Code (2.7%). The composition of revenue from sewage disposal services is similar - 96.3% within the framework of collective sewage disposal and 3.7% under the Civil Code.

Przychody z działalności podstawowej (tys. zł)
Revenue from core business (PLN thousand)

Przychody z tytułu dostawy wody: Revenue from water supply:	350 837,5
<ul style="list-style-type: none"> • w zakresie zbiorowego zaopatrzenia w wodę • within the framework of collective water supply 	341 473,0
<ul style="list-style-type: none"> • z tytułu Kodeksu Cywilnego • under Civil Code 	9 364,5
Przychody z tytułu odprowadzania ścieków: Revenue from sewage disposal:	458 502,9
<ul style="list-style-type: none"> • w zakresie zbiorowego odprowadzania ścieków • within the framework of collective sewage disposal 	441 727,1
<ul style="list-style-type: none"> • z tytułu Kodeksu Cywilnego • under Civil Code 	16 775,8
Przychody z tytułu ścieków oczyszczonych odpłatnie oraz z tytułu eksploatacji przepompowni (z tytułu Kodeksu Cywilnego) Revenue from sewage treated on a paid basis and from pumping station operation (under Civil Code)	9 377,9
Razem Total	818 718,3

Rentowność

W efekcie uzyskanych przychodów i poniesionych kosztów wyniki w poszczególnych segmentach działalności Spółki ukształtowały się na następującym poziomie:

Profitability

As a result of the revenue achieved and costs incurred, results for individual Company business areas were as follows:

Wyniki ogółem i wyniki w poszczególnych segmentach działalności Spółki (tys. zł)
Overall results and results in individual Company business areas (PLN thousand)

Wynik brutto (zysk/strata brutto) Gross result (profit/loss before tax)	70 785,6
<p>w tym: of which:</p> <ul style="list-style-type: none"> • z działalności podstawowej • on core business 	113 529,6
<p>w tym of which:</p> <ul style="list-style-type: none"> • z tytułu: dostawy wody • water supply 	11 106,7
<ul style="list-style-type: none"> • odprowadzonych i oczyszczonych ścieków • sewage disposed of and treated 	102 422,9
<ul style="list-style-type: none"> • z działalności pomocniczej • on auxiliary activities 	1 174,8
<ul style="list-style-type: none"> • z pozostałej działalności • on other activities 	2 280,8
<ul style="list-style-type: none"> • ze sprzedaży towarów i materiałów • on sales of goods and materials 	2 074,2
<ul style="list-style-type: none"> • z pozostałej działalności operacyjnej • on other operating activities 	-67 902,5
<ul style="list-style-type: none"> • z działalności finansowej • on financial activities 	19 628,7
<ul style="list-style-type: none"> • z wyniku na zdarzeniach nadzwyczajnych • on extraordinary operations 	0,0
Wynik netto (zysk/strata netto) Net result (profit/loss after tax)	37 140,1

Na zysk brutto wpływ miał głównie wynik na działalności podstawowej (113 529,6 tys. zł) oraz na działalności finansowej (19 628,7 tys. zł), przy odnotowanym ujemnym wyniku z pozostałych przychodów operacyjnych (-67 902,5 tys. zł). Największy udział w tworzeniu wyniku Spółki miał wynik uzyskany w działalności podstawowej.

Profit before tax was mostly affected by profit from core business (PLN 113,529,600) and from financial activities (PLN 19,628,700), while the result on other operating activities was negative (PLN -67,902,500).

Profit from core business was the most important factor from the point of view of the Company's result.

Strategia finansowania

Realizowana przez Spółkę strategia finansowania uwzględnia ciągłość i kontynuację działalności w zakresie zbiorowego zaopatrzenia w wodę i zbiorowego odprowadzania ścieków, przy równoczesnej realizacji bardzo obszerne programu inwestycyjnego przyjętego w Wieloletnim Planie Inwestycyjnym na lata 2010-2015, w którym założono nakłady inwestycyjne na kwotę 3 687 603 tys. zł. Obecnie plan ten znajduje się w trakcie aktualizacji, głównie ze względu na konieczność uwzględnienia danych dotyczących wykonania w 2010 r. oraz zmian w ramach Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie - Faza III i IV”.

Strategia finansowania Spółki uwzględnia zatem finansowanie działalności operacyjnej i inwestycyjnej, przy czym działalność operacyjna finansowana jest środkami własnymi, natomiast działalność inwestycyjna w latach 2010-2015 finansowana będzie środkami własnymi, dotacjami, pożyczkami, kredytami i środkami z emisji obligacji. Głównym źródłem pozyskania środków własnych są uzyskiwane przez Spółkę przychody w ramach zbiorowego zaopatrzenia w wodę i zbiorowego odprowadzania ścieków oraz z tytułu świadczenia usług dla odbiorców, w odniesieniu do których w zakresie dostawy wody lub odprowadzania ścieków stosuje się przepisy Kodeksu cywilnego. Uzyskiwane są także przychody z tytułu usług odpłatnych, sprzedaży zbędnych zasobów majątkowych, przychody ze sprzedaży towarów i materiałów oraz przychody finansowe z tytułu oprocentowania lokat i rachunków bankowych, w wyniku aktywnego zarządzania dostępnymi środkami pieniężnymi.

Realizując założenia Wieloletniego Planu Inwestycyjnego, wystąpiła konieczność - niezależnie od posiadanych przez Spółkę środków własnych - pozyskania zewnętrznych źródeł finansowania. W 2010 roku Spółka korzystała ze środków z emisji obligacji, kredytu z Europejskiego Banku Inwestycyjnego, pożyczki z Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej oraz Wojewódzkiego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej, a także ze środków unijnych.

Financing Strategy

The financing strategy pursued by the Company combines continued operations in the area of collective water supply and collective sewage disposal with the implementation of a very ambitious investment programme adopted within the framework of the 2010-2015 Multiannual Investment Plan, in which capital expenditure amounting to PLN 3,687,603,000 has been envisaged. This Plan is currently being updated, mostly due to the need to incorporate the data concerning its implementation in 2010 and changes within the framework of the “Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw - Stages III and IV” Project.

Therefore the Company financing strategy covers the financing of operating and investment activities; operating activities are financed from the Company's own funds, while investment activities between 2010 and 2015 will be financed using own funds, grants, loans and through bond issues. The most important source of own funds is the revenue earned by the Company within the framework of collective water supply and collective sewage disposal and from the provision of services to the customers to whom provisions of the Civil Code apply with respect to water supply or sewage disposal. The Company also obtains revenue from services provided on a paid basis, the sale of redundant assets, the sale of products and materials and from interest on deposits and bank accounts - through the active management of available funds.

In connection with the implementation of the Multiannual Investment Plan, it became necessary to obtain external funding sources alongside own funds held by the Company. In 2010, the Company used funds from bond issues, a loan from the European Investment Bank, a loan from the National Fund for Environmental Protection and Water Management and the Provincial Fund for Environmental Protection and Water Management as well as EU funding.

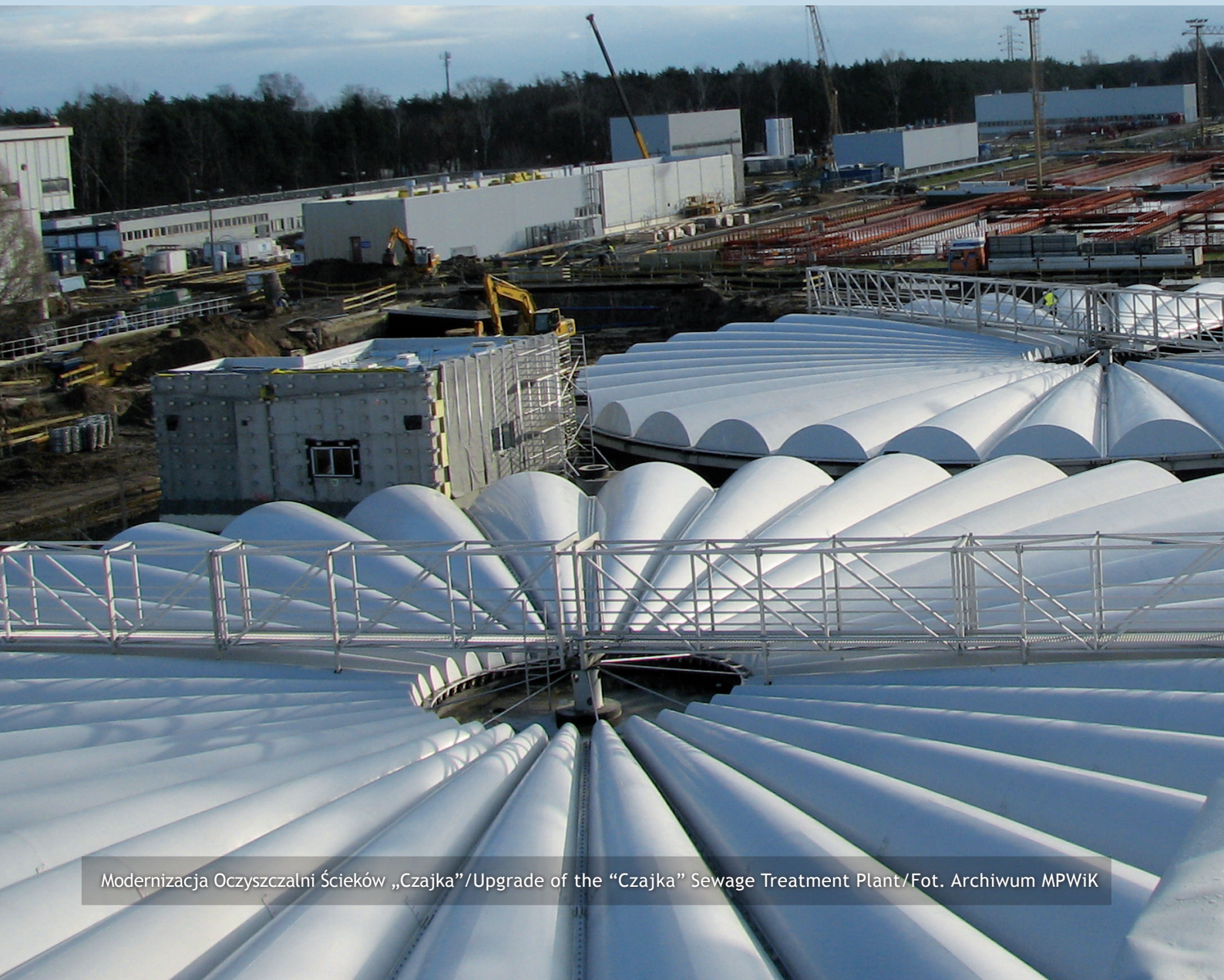
Struktura źródeł finansowania nakładów inwestycyjnych w zakresie wykonania planu inwestycyjnego 2010 r.
Composition of sources of funding of capital expenditure related to the performance of the 2010 investment plan

Źródło finansowania Financing source	Udział % Share (%)
środki własne own funds	31,4
fundusze unijne EU funds	20,7
finansowanie komercyjne commercial funding	35,3
pożyczki (NFOŚiGW, WFOŚiGW) loans (National Fund, Provincial Fund)	8,5
dokapitalizowanie Spółki capital injections	4,1



Inwestycje

Investment Projects



Modernizacja Oczyszczalni Ścieków „Czajka”/Upgrade of the “Czajka” Sewage Treatment Plant/Fot. Archiwum MPWiK

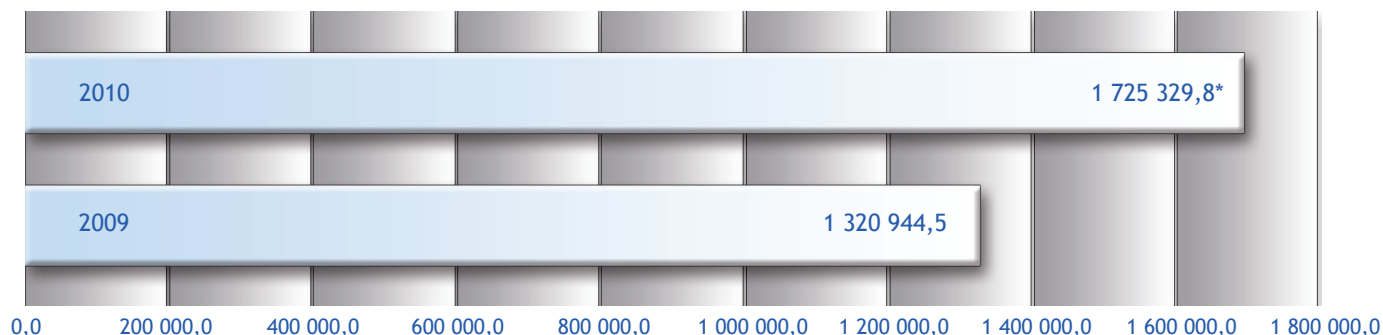
Nakłady wyższe o ponad 400 mln zł

Z uwagi na kontynuację realizacji decydującej fazy Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”, współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej, oraz związany z tym okres intensywnych prac, rok 2010 pod względem inwestycyjnym był bardzo ważny dla całej Spółki. Nakłady inwestycyjne w wartościach bezwzględnych były większe o 404 385,3 tys. zł w stosunku do nakładów poniesionych rok wcześniej.

Expenditure higher by more than PLN 400 million

Owing to the continued implementation of the crucial stage of the “Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw” Project, which is co-financed from European Union funds, and the related period of intensive work, 2010 was a very important year for the entire Company in terms of investment. In absolute terms, capital expenditure was higher by PLN 404,385,300 compared to the expenditure incurred in the previous year.

Nakłady inwestycyjne w latach 2009 i 2010 (tys. zł)
Capital expenditure in 2009 and 2010 (PLN thousand)



*Dane nie uwzględniają konta 081t

*Figures do not include the 081t account

Poniesione nakłady w podziale na rodzaje urządzeń wyniosły odpowiednio (tys. zł):

The expenditure incurred with respect to individual facility types amounted is listed below (in PLN thousand):

urządzenia wodociągowe water supply facilities w tym: of which:	320 395,3
<ul style="list-style-type: none"> • ze środków własnych • from own funds • współfinansowane ze środków UE • co-financed from EU funds 	56 930,9
	263 465,1
urządzenia kanalizacyjne sewerage facilities w tym: of which:	1351 587,6
<ul style="list-style-type: none"> • ze środków własnych • from own funds • współfinansowane ze środków UE • co-financed from EU funds 	46 195,2
	1 305 392,4
pozostałe other w tym: of which:	14 617,1
<ul style="list-style-type: none"> • ze środków własnych • from own funds • współfinansowane ze środków UE • co-financed from EU funds 	14 475,0
	142,1
różnice kursowe foreign exchange gains/losses	- 10 342,7
zakupy gotowych dóbr inwestycyjnych purchases of finished capital goods	5 951,4
nabywanie infrastruktury wodociągowo-kanalizacyjnej acquisition of water supply and sewerage infrastructure	43 121,1

W kwocie nakładów na nabywanie infrastruktury wodociągowej i kanalizacyjnej uwzględniono przeniesienie praw własności Pompowni Ścieków Orchowiecka wraz z urządzeniami kanalizacyjnymi w dzielnicy Białotąka.

W ramach kontraktów współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej zrealizowanych przez Jednostkę Realizującą Projekt (JRP) wykonanie finansowe Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie” w 2010 r. wyniosło 1 558 656,9 tys. zł.

The expenditure for the acquisition of water supply and sewerage infrastructure includes the transfer of ownership rights to the Orchowiecka Sewage Pumping Station together with sewerage facilities in the Białotąka district.

Within the framework of contracts co-financed from European Union funds and implemented by the Project Implementation Unit (PIU), the financial outlay on the „Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw” Project amounted to PLN 1,558,656,900 in 2010

Nakłady inwestycyjne poniesione przez JRP w podziale na rodzaje urządzeń (tys. zł)
Capital expenditure incurred by the PIU with respect to individual facility types (PLN thousand)

urządzenia wodociągowe water supply facilities	263 465,1
urządzenia kanalizacyjne sewerage facilities	1 305 392,4
pozostałe kontrakty other contracts	142,1
różnice kursowe foreign exchange gains/losses	-10 342,7

Wartość wykonanych inwestycji jest w rzeczywistości dużo większa, nie zostały one uwzględnione z uwagi na długotrwały proces rozliczania zadań prowadzonych przez Jednostkę Realizującą Projekt. Wykonanie nie uwzględnia przyłączy wodociągowych, wybudowanych w ramach projektu unijnego. W zakresie robót całego projektu zaawansowanie rzeczowe wyniosło w 2010 roku 81,42%. W przypadku budowy układu przesyłowego ścieków z Warszawy lewobrzeżnej do Oczyszczalni Ścieków „Czajka”, wraz z syfonem pod dnem Wisły (Kontrakt3), wykonawca złożył wniosek o zmianę terminu ukończenia kontraktu. 31 grudnia 2010 r. podpisany został aneks, wydłużający czas na ukończenie kontraktu do końca lutego 2011 r. W zakresie wykonania kolektorów lewobrzeżnych wraz z obiektami kubaturowymi i siecią zakończone zostały prace, polegające na wierceniu poszczególnych odcinków kolektorów lewobrzeżnych, których łączna długość wynosi 1,95 km. W związku z restrukturyzacją Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie - Faza III” w Kontrakcie 1 - Etap I i II „Modernizacja i rozbudowa oczyszczalni ścieków Czajka (część ściekowa i przygotowanie osadów do utylizacji)” nastąpił podział obiektów, polegający na pozostawieniu, w wyniku tzw. fazowania, realizacji części obiektów w Fазie III Projektu i przesunięciu realizacji pozostałych obiektów oczyszczalni do Fazy IV Projektu, z terminem realizacji określonym na rok 2012. Kontrakt 2 - „Modernizacja i rozbudowa oczyszczalni ścieków „Czajka” (termiczna utylizacja osadów ściekowych)”, pozostał do realizacji w ramach III Fazy Projektu. W 2010 r. Biuro Inwestycji podpisało 284 umowy o wartości 105 536 tys. zł.

Łączna wartość kontraktów podpisanych w 2010 r. dla zadań współfinansowanych ze środków UE wyniosła 88 887 tys. EUR, w tym:

- wartość kontraktów wykonawczych: 87 864 tys. EUR
- wartość kontraktów usługowych: 1 023 tys. EUR.

Wykonanie rzeczowe

W 2010 r. wybudowano 27,0 km sieci wodociągowej magistralnej i rozdzielczej oraz 27,2 km sieci kanalizacyjnej. Dokonano przebudowy 43,9 km sieci wodociągowej magistralnej i rozdzielczej, a wraz z nią 1153 przyłączy domowych, o łącznej długości 13,2 km oraz 3,5 km sieci kanalizacyjnej. Zostały również oddane do eksploatacji 34 zadania modernizacyjne obiektowe. W ramach I i II Fazy Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie” wykonano ponad 157 km sieci wodociągowej i kanalizacyjnej wraz z przyłączami.

The actual value of implemented projects is far higher, but they have not been taken into account owing to the lengthy settlement procedure related to the tasks performed by the Project Implementation Unit. Implementation figures do not include service lines which were constructed within the framework of an EU-financed project.

As concerns the work related to the entire project, physical progress amounted to 81.42% in 2010. With respect to the construction of the trunk that is to transport sewage from the left bank of the Vistula to the Czajka Sewage Treatment Plant, including a trap under the Vistula River bed (Contract 3), the contractor filed an application for the contract completion period to be extended. On 31 December 2010, an annex was signed that extended the contract completion period until the end of February 2011.

With respect to left-bank sewer mains together with enclosed structures and network facilities, the work consisting in the drilling of individual sections of left-bank sewer mains with a total length of 1.95 km was completed. In connection with the restructuring of the “Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw - Stage III” Project with respect to Contract 1 - Stages I and II “Upgrade and expansion of the Czajka Sewage Treatment Plant (sewage section and preparing sludge for disposal)”, a division was introduced that consisted in leaving (as a result of the so-called staging process) part of the facilities within Stage III of the Project and shifting the construction of other treatment plant facilities to Stage IV of the Project to be implemented in 2012. Contract 2 - “Upgrade and expansion of the Czajka Sewage Treatment Plant (thermal sludge disposal)”- remains in Stage III of the Project. In 2010, the Investment Office signed 284 contracts with a value of PLN 105,536,000.

The total value of contracts signed in 2010 for tasks co-financed from EU funds amounted to EUR 88,887,000, including:

- works contracts: EUR 87,864,000;
- service contracts: EUR 1,023,000.

Physical Progress

In 2010, 27.0 km of water-main network and water distribution network as well as 27.2 km of sewerage network were built. 43.9 km of water-main network and water distribution network were altered including 1153 service lines with a total length of 13.2 km; 3.5 km of sewerage network were altered as well. 34 upgrade tasks/tasks concerning facilities were also completed. Within the framework of Stages I and II of the “Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw” Project, more than 157 km of water supply and sewerage network together with service lines were built.

Efekty rzeczowe uzyskane w wyniku realizacji inwestycji w 2010 r. (km)
Physical progress achieved as a result of investment implementation in 2010 (km)

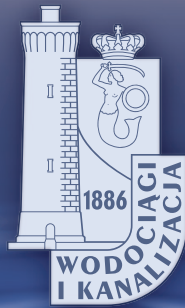
Woda Water	70,9
magistrale mains	7,3
w tym: of which: budowa construction	2,8
przebudowa alteration	4,5
przewody wodociągowe water pipes	63,6
w tym: of which: budowa construction	24,2
przebudowa alteration	39,4
Kanalizacja Sewerage	30,7
sieć kanalizacyjna sewerage network	30,7
w tym: of which: budowa construction	27,2
przebudowa-renowacja-modernizacja alteration-renovation-upgrade	3,5
Inne (szt.) Other (units)	34

Największe wykonanie rzeczowe na sieci wodociągowej w zakresie budów i przebudów zostało zrealizowane w dzielnicach:
The most physical progress with respect to the construction and alteration of the water supply network was achieved in the following districts:

1) Wawer	14,9 km
2) Mokotów	13,4 km
3) Ursynów	7,1 km
4) Białołęka	5,1 km
5) Włochy	5,0 km
6) Wola	4,9 km
7) Bielany	4,5 km
8) Praga Płd.	4,2 km
9) Żoliborz	2,9 km
10) Śródmieście	1,8 km
11) Targówek	1,6 km
12) Bemowo	1,5 km
13) Wilanów	1,0 km
14) Pruszków	1,3 km

Największe wykonanie rzeczowe sieci kanalizacyjnej zostało zrealizowane w dzielnicach:
The most physical progress with respect to the sewerage network was achieved in the following districts:

1) Wawer	7,7 km
2) Białołęka	5,8 km
3) Targówek	4,0 km
4) Ursynów	3,6 km
5) Praga Płd.	2,7 km
6) Włochy	2,4 km
7) Ursus	1,0 km
8) Wilanów	1,0 km



Strategia na najbliższe lata

Strategy for Coming Years



Produkcja i sprzedaż wody

Plan Spółki w zakresie produkcji wody do roku 2015 zakłada osiągnięcie najwyższego poziomu produkcji wody w roku 2012, a później nieznaczny spadek do poziomu 137 630,0 tys. m³ w 2015 r. Spadek ten wynika przede wszystkim z zakładanego spadku sprzedaży usług dostawy wody.

Water production and sales

The Company water production plan until 2015 assumes that water production will peak in 2012 and will subsequently fall slightly to 137,630,000 m³ in 2015. This decrease will be primarily the result of the assumed decline in the sale of water supply services.

Planowana wielkość produkcji oraz sprzedaży wody w latach 2010-2015 (tys. m³)
Planned water production and sales, 2010-2015 (thousand m³)

Rok Year	Produkcja wody Water production	Sprzedaż wody Water sales		
		ogółem total	gospodarstwa domowe households	pozostali odbiorcy other customers
Wykonanie 2010 r. 2010 actual	131 690,2	115 522,5	85 938,3	29 584,2
Plan 2011 r. 2011 planned	131 202,0	113 186,0	86 212,2	26 973,8
Plan 2012 r. 2012 planned	139 820,0	113 493,0	85 352,1	28 117,5
Plan 2013 r. 2013 planned	139 090,0	113 490,0	85 162,8	28 327,8
Plan 2014 r. 2014 planned	138 360,0	113 376,4	84 869,0	28 501,8
Plan 2015 r. 2015 planned	137 630,0	113 250,0	84 583,3	28 660,4

Wielkość produkcji w latach 2010-2015 w podziale na zakłady produkujące wodę (tys. m³)
2010-2015 production by water producing plants (thousand m³)

Rok Year	Zakład Wodociągu Centralnego Central Waterworks Plant	Zakład Wodociągu Praskiego Praga Waterworks Plant	Zakład Wodociągu Północnego North Waterworks Plant	Zakład Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie Water Supply and Sewerage Plant in Pruszków
2010 2010	72 717,0	31 044,3	27 807,1	121,8
Plan 2011 2011 planned	74 734,0	25 405,0	31 023,0	40,0
Plan 2012 2012 planned	78 110,0	27 740,0	33 945,0	25,0
Plan 2013 2013 planned	77 745,0	27 557,5	33 762,5	25,0
Plan 2014 2014 planned	77 380,0	27 375,0	33 580,0	25,0
Plan 2015 2015 planned	77 015,0	27 192,5	33 397,5	25,0

Dominujący udział w produkcji wody ma Zakład Wodociągu Centralnego (P1) - ok. 55%. Produkcja wody Zakładu Wodociągu Praskiego stanowi ok. 24% produkcji, natomiast Zakładu Wodociągu Północnego - ok. 21%.

The Central Waterworks Plant (P1) has a dominant share in water production - ca. 55%. Water production in the Praga Waterworks Plant accounts for ca. 24% of the total, while that of the North Waterworks Plant - for ca. 21%.

Oczyszczanie ścieków

Ilość ścieków, jakie Spółka przewiduje oczyścić przez najbliższe trzy lata, zwiększa się znacząco w roku 2012. Przyjmowanie i oczyszczenie ścieków z lewobrzeżnej części Warszawy rozpocznie wówczas (planowany termin 30 kwietnia) zmodernizowana i rozbudowana Oczyszczalnia Ścieków „Czajka”. Jej przepustowość zwiększona zostanie do 435 tys. m³/d (51 120 m³/h w porze deszczowej).

Sewage Treatment

The amount of sewage that the Company expects to treat during the next three years will increase significantly in 2012. At that time, the upgraded and expanded Czajka Sewage Treatment Plant will start to collect and treat sewage from left-bank districts of Warsaw (the planned commissioning date is 30 April). Its capacity will increase to 435,000 m³/day (51,120 m³/h during rains).

Planowane ilości ścieków do oczyszczenia (tys. m³)
Planned amounts of sewage to be treated (thousand m³)

	2011	2012	2013
Oczyszczalnia Ścieków „Czajka” Czajka Sewage Treatment Plant	64 674	111 572	157 021
Oczyszczalnia Ścieków „Południe” Południe Sewage Treatment Plant	23 625	24 806	26 047
Oczyszczalnia Ścieków „Dębe” Dębe Sewage Treatment Plant	1 560	1 620	1 680

W kwestii pozyskiwania nowych odbiorców (rynków zbytu), trwały prace związane z przyłączeniem do zlewni Oczyszczalni Ścieków „Południe” ścieków z Miasta - Gminy Konstancin - Jeziorna.

With respect to the acquisition of new customers (markets), work continued on connecting the Konstancin-Jeziorna town and municipality to the catchment of the Południe Sewage Treatment Plant.

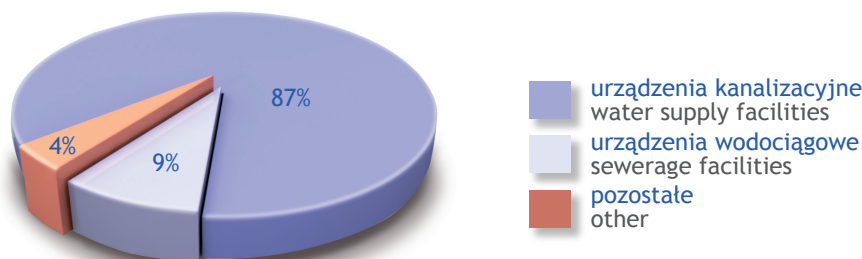
Inwestycje w roku 2011

Uchwałą Zarządu z 23 listopada 2010 r. został przyjęty Plan Inwestycyjny na 2011 r. Wielkość nakładów zaplanowana została w kwocie 1 091 555 tys. zł.

2011 Investment Projects

On 23 November 2010, the 2011 Investment Plan was adopted by way of a Management Board resolution. Planned capital expenditure amounts to PLN 1,091,555,000.

Podział planu na rok 2011 ze względu na alokację nakładów inwestycyjnych
2011 plan broken down by the allocation of capital expenditure



Nakłady inwestycyjne dla zadań ujętych w planie na 2011 r. sfinansowane zostaną z następujących źródeł:

- Fundusz UE 130 920,0 tys. zł
- Pożyczki (NFOŚiGW / WFOŚiGW) 4 301,0 tys. zł
- Środki własne MPWiK w m.st. Warszawie S.A. 956 334,0 tys. zł

Capital expenditure for the tasks included in the 2011 plan will be funded from the following sources:

- UE funds PLN 130,920,000
- Loans (National/Provincial Funds for Environmental Protection) PLN 4,301,000
- MPWiK w m.st. Warszawie S.A. own funds PLN 956,334,000

Efekty rzeczowe planowane do osiągnięcia w 2011 r. (km)
Physical progress planned for 2011 (km)

Sieć wodociągowa (magistralna i rozdzielcza) Water mains and distribution water supply network	70,7
w tym: of which:	
budowa construction	47,8
przebudowa alteration	22,9
Sieć kanalizacyjna sewerage network	45,7
w tym: of which:	
budowa construction	45,7

Dzielnice, w których planowane jest największe wykonanie sieci wodociągowej:
Districts in which the largest amount of water supply network is to be constructed:

• Wawer	22,2 km
• Białotęka	12,3 km
• Mokotów	6,8 km
• Pruszków/Piastów/Michałowice	6,0 km
• Włochy	4,8 km
• Wilanów	3,0 km
• Bielany	2,4 km
• Rembertów	2,0 km

Dzielnice, w których planowane jest największe wykonanie sieci kanalizacyjnej:
Districts in which the largest amount of sewerage network is to be constructed:

• Wawer	18,2 km
• Białotęka	9,2 km
• Ursynów	5,8 km
• Wesola	2,1 km
• Rembertów	2,0 km
• Targówek	1,8 km
• Włochy	1,7 km

Plan inwestycyjny do roku 2015

Kierunki rozwoju systemów wodociągowo-kanalizacyjnych całej aglomeracji warszawskiej wynikają ze strategii Spółki i kierunków rozwoju, wyznaczonych na podstawie zobowiązań nałożonych na MPWiK w „Krajowym Programie Oczyszczania Ścieków Komunalnych” (KPOŚK).

Projekt Wieloletniego Planu Inwestycyjnego na lata 2011-2015 przewiduje nakłady w wysokości 1 949 315 tys. zł, w tym:

• urządzenia wodociągowe	391 129 tys. zł
• urządzenia kanalizacyjne	1 397 650 tys. zł
• pozostałe inwestycje odtworzeniowo - modernizacyjne	97 636 tys. zł
• nabycie (zakup) przez Spółkę infrastruktury wod.-kan.	44 900 tys. zł
• zakupy gotowych dóbr inwestycyjnych	18 000 tys. zł

Nakłady inwestycyjne dla zadań ujętych w projekcie WPI 2011-2015 sfinansowane zostaną z następujących źródeł:

• Fundusz UE	135 179 tys. zł
• Pożyczki (NFOŚiGW / WFOŚiGW)	4 301 tys. zł
• Środki własne MPWiK w m.st. Warszawie S.A. (kwota „środki własne” obejmuje także środki z kredytu EBI i emisji obligacji)	809 835 tys. zł

Investment Plan Until 2015

The development directions of water supply and sewerage systems in the entire Warsaw metropolitan area result from the Company's strategy and development directions set on the basis of the obligations imposed on MPWiK in the National Programme for Municipal Sewage Treatment (NPMST).

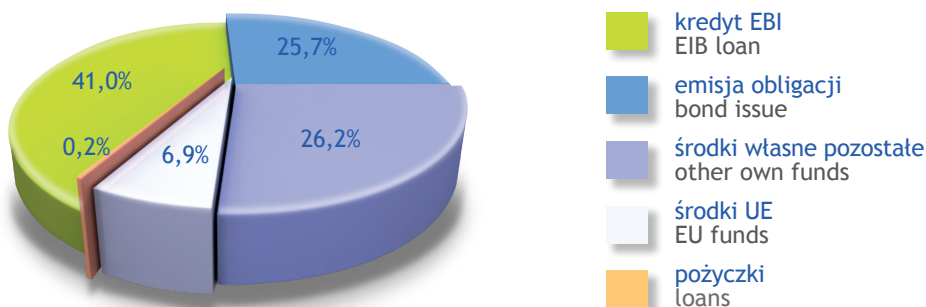
The draft 2011-2015 Multiannual Investment Plan envisages capital expenditure amounting to PLN 1,949,315,000, including:

• water supply facilities	PLN 391,129,000
• sewerage facilities	PLN 1,397,650,000
• other replacement and upgrade projects	PLN 97,636,000
• the Company's acquisition of water supply/sewerage infrastructure	PLN 44,900,000
• purchases of finished capital goods	PLN 18,000,000

Capital expenditure for the tasks included in the draft 2011-2015 Multiannual Investment Plan will be funded from the following sources:

• UE funds	PLN 135,179,000
• Loans (National/Provincial Funds for Environmental Protection)	PLN 4,301,000
• MPWiK w m.st. Warszawie S.A. own funds (the "own funds" amount also includes funds from the EIB loan and bond issue)	PLN 1,809,835,000

Struktura podziału nakładów inwestycyjnych ze względu na źródła finansowania
Capital expenditure broken down by financing sources



Przewidywane efekty Wieloletniego Planu Inwestycyjnego 2011-2015 (km)
Expected 2011-2015 Multiannual Investment Plan effects (km)

Budowa i przebudowa sieci wodociągowej (magistralnej i rozdzielczej) Construction/alteration of water supply network (mains/distribution network)	315,6
2011	70,7
2012	59,1
2013	81,4
2014	66,3
2015	38,1
Budowa i modernizacja/renowacja sieci kanalizacyjnej Construction and upgrade/renovation of the sewerage network	262
2011	45,7
2012	90,1 w tym JRP-26 (of which PIU - 26)
2013	57,3
2014	34,8
2015	34,1

Wymienione dane mogą ulec zmianie w ramach aktualizacji WPI 2011-2015 Spółki. W związku z priorytetowym charakterem inwestycji współfinansowanych ze środków UE, terminowa realizacja mniej istotnych zadań, nieobjętych wsparciem, będzie uzależniona od możliwości finansowych Spółki.

The figures above may change in connection with updates to the Company's 2011-2015 MIP. As a result of the high-priority nature of the projects co-financed from EU funds, the timely implementation of less important tasks that are not covered by the support scheme will be dependent on the Company's financial capabilities.

Podział planowanych nakładów inwestycyjnych w latach 2011 - 2015 (tys. zł)
Breakdown of 2011-2015 capital expenditure (PLN thousand)

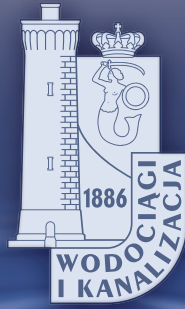
	2011	2012	2013	2014	2015
ogółem: total:	1 091 555	365 719	234 672	160 963	96 406
urządzenia wodociągowe water supply facilities	94 904	101 370	92 571	67 255	34 898
urządzenia wodociągowe współfinansowane ze środków unijnych water supply facilities co-financed from EU funds	131	-	-	-	-
urządzenia kanalizacyjne sewerage facilities	165 643	151 768	104 598	75 988	48 549
urządzenia kanalizacyjne współfinansowane ze środków unijnych sewerage financed from EU funds	781 023	70 081	-	-	-
pozostałe other	17 920	25 868	20 503	4 720	4 959
pozostałe współfinansowane ze środków unijnych other co-financed from eu funds	14 784	4 882	4 000	-	-
współfinansowanie infrastruktury infrastructure co-financing	11 150	8 750	10 000	10 000	5 000
zakupy gotowych dóbr inwestycyjnych purchases of finished capital goods	6 000	3 000	3 000	3 000	3 000

Najważniejsze zadania planowane do realizacji do 2015 r.:

- budowa magistrali wodociągowej DN 500 L - 500 m w ul. 17-go Stycznia i L - 2700 m w Al. Krakowskiej,
- budowa magistrali wodociągowej DN 600 L - 1410 m w ul. Łopuszańskiej,
- budowa magistrali wodociągowej DN 300 L - 2500 m w Al. Polski Walczącej (Czerniakowskiej-bis),
- przebudowa magistrali wodociągowej Dn 600, L ca 1000 m w ul. Chałubińskiego i Alei Niepodległości, odc. ul. Oczki - ul. Wawelska,
- renowacja istniejącej magistrali wodociągowej Dn 800 i Dn 1000 mm L=3.240,0 m w Al. Jerozolimskich na odcinku od ul. Jesionowej do Al. Tysiąclecia, na terenie miast Pruszkowa, Piastowa i Gm. Michałowice,
- budowa magistrali Dn 400 L 700 m w ul. Nehru, odc. Al. Polski Walczącej (Czerniakowska bis) - Czerniakowska,
- przebudowa magistrali wodociągowej Dn 300 L 930 m w ul. Puławskiej, odc. Al. Lotników-Rzymowskiego,
- budowa II nitki magistrali wodociągowej Dn 600, L ca 2900 m w Al. Jerozolimskich na odcinku od wysokości posesji nr 200 w kierunku ulicy Prawniczej,
- modernizacja pompowni wyjściowych ABC i GH na Stacji Filtrów, Zakład Wodociągu Centralnego,
- wymiana drenów E, F, D, C, B na Ujęciu Uzupelniającym nr 2,
- modernizacja chlorowni III st. w zakresie instalacji neutralizacji chloru - Stacja Strefowa Białoleka, Zakład Wodociągu Północnego,
- budowa kanalizacji ściekowej dla osiedla Choszczówka wraz z pompownią ścieków, etap I zadania I-IV,
- budowa kolektora ogólnospławnego Dn 2,0 L 800 m na odcinku od istn. kolektora ogólnospławnego w ul. Nocznickiego (w rej. ul. Wólczyńskiej) do projektowanej drogi ekspresowej S 7,
- budowa kanału ściekowego DN 0,8m L 3.370,5 m w Trasie Armii Krajowej i ul. Głębockiej, odc. od istn. kanału ściekowego w ul. Annapol - do pompowni przy ul. Głębockiej,
- budowa przepompowni ścieków w ul. Połczyńskiej o wydajności 1285 l/s,
- budowa kolektora „Zawadowskiego” - kolektor w ul. Bruzdowej, przewody tłoczne 2x700 m oraz pompownie P2, P4, P6 DN 0,6 L ca 1650 m,
- budowa kanału sanitarnego DN 1,0/0,8 L 1172 m w ul. Promyka, odc. Kolektor B - Kolektor G w Pruszkowie,
- budowa kanalizacji Młocin „Zachodnich” i pompowni ścieków o wydajności 38 l/s wraz z przewodami tłocznymi - Kontrakt nr 5,
- budowa kanalizacji w Rembertowie - Kontrakt nr 5,
- budowa kolektora „W” - Kontrakt nr 5,
- budowa przepompowni przewałowej na kanale burzowym z pompowni ogólnospławniej „Saska Kępa”,
- termiczne przekształcanie ustabilizowanych osadów ściekowych wraz z modernizacją i rozbudową Oczyszczalni Ścieków w Pruszkowie,
- modernizacja i rozbudowa Oczyszczalni Ścieków „Czajka” (część ściekowa i przygotowanie osadów do utylizacji),
- modernizacja i rozbudowa Oczyszczalni Ścieków „Czajka” (termiczna utylizacja osadów ściekowych),
- budowa układu przesyłowego ścieków z Warszawy lewobrzeżnej do oczyszczalni ścieków „Czajka”.

Most important tasks to be implemented in 2015:

- the construction of water mains in ul. 17-go Stycznia (Dn 500 L - 500 m) and in Al. Krakowska (L - 2700 m);
- the construction of water mains in ul. Łopuszańska (Dn 600 L - 1410 m);
- the construction of water mains in Al. Polski Walczącej (Czerniakowska-bis) (Dn 300 L - 2500 m);
- the alteration of water mains in ul. Chałubińskiego and Al. Niepodległości (the section between ul. Oczki and ul. Wawelska) (Dn 600, L - ca. 1000 m);
- the renovation of existing water mains (Dn 800 and Dn 1000 mm, L - 3,240.0 m) in Al. Jerozolimskie (the section between ul. Jesionowa and Al. Tysiąclecia, in the towns of Pruszków and Piastów and in the Michałowice municipality);
- the construction of water mains (Dn 400, L - 700 m) in ul. Nehru (the section between Al. Polski Walczącej (Czerniakowska bis) - Czerniakowska);
- the alteration of water mains (Dn 300, L - 930 m) in ul. Puławska (the section between Al. Lotników and ul. Rzymowskiego);
- the construction of the second thread of water mains (Dn 600, L - ca. 2900 m) in Al. Jerozolimskie (the section from No. 200 towards ul. Prawnicza);
- the upgrade of ABC and GH outlet pumping stations at the Filter Station of the Central Waterworks Plant; replacing the E, F, D, C and B drains in Supplementary Intake No. 2;
- upgrading the chlorine neutralisation facility at the 3rd stage chlorination plant in the Białoleka Zone Station, North Waterworks Plant;
- the construction of sewerage system for the Choszczówka estate together with a sewage pumping station, stage I of tasks I-IV;
- the construction of a combined sewer (Dn 2.0, L - 800 m) in the section from the existing combined sewer in ul. Nocznickiego (in the vicinity of ul. Wólczyńska) to the planned S7 expressway;
- the construction of a sewer (Dn 0.8 m, L - 3,370.5 m) in Trasa Armii Krajowej and ul. Głębocka (the section from the existing sewer in ul. Annapol to the pumping station in ul. Głębocka);
- the construction of a sewage pumping station in ul. Połczyńska with a capacity of 1,285 litres/second;
- the construction of the „Zawadowski” collector sewer - the collector sewer in ul. Bruzdowa, pumping pipes 2x700 m and pumping stations P2, P4, P6 Dn 0.6, L - ca. 1650 m;
- the construction of sanitary sewer Dn 1.0/0.8 L - 1172 m in ul. Promyka, the section between collector sewer B and collector sewer G in Pruszków;
- the construction of the Młociny “Zachodnie” sewerage system and sewage pumping plant with a capacity of 38 litres/second together with pumping pipes - Contract No. 5;
- the construction of the sewerage system in Rembertów - Contract No. 5;
- the construction of the “W” collector sewer - Contract No. 5;
- the construction of a circulating pump station on the storm water sewer from the “Saska Kępa” combined pumping station;
- the thermal transformation of stabilised sludge together with the upgrade and expansion of the Pruszków Sewage Treatment Plant;
- the upgrade and expansion of the Czajka Sewage Treatment Plant (sewage section and the preparation of sludge for disposal);
- the upgrade and expansion of the Czajka Sewage Treatment Plant (sludge thermal disposal);
- the construction of the trunk to transport sewage from the left bank of the Vistula in Warsaw to the Czajka Sewage Treatment Plant.



Możliwości produkcyjne

Capacity



Uzdatnianie wody

Poniżej przedstawiono dane dotyczące dobowych zdolności produkcyjnych poszczególnych zakładów wodociągowych MPWiK według stanu na dzień 31 grudnia 2010 r. z podziałem na ujęcia, wydajność maksymalną, wydajność docelową oraz ilość wody uzdatnionej i wody wtłoczonej do sieci bez uzdatniania. Średnia dobowo produkcja wody wyniosła 360 461 m³.

Water treatment

Figures concerning the daily capacities of individual MPWiK waterworks plants as at 31 December 2010 are presented below, broken down into intakes, maximum capacity, target capacity and the amount of treated water and the water pumped into the network without treatment. Average daily water production amounted to 360,461 m³.

Zdolności produkcyjne obiektów wodociągowych (m³/d)
Capacity of water supply facilities (m³/d)

Obiekt Facility	Urządzenia wodociągowe Water supply facilities				
	Ujęcie Intake	Wtłoczenie do sieci bez uzdatniania Pumped into network without treatment	Woda uzdatniona Treated water	Wydajność maksymalna technologiczna Maximum technological capacity	Wydajność docelowa hydrauliczna Target hydraulic capacity
Zakład Wodociągu Centralnego Central Waterworks Plant					
I ciąg technologiczny 1 st process line	350 000	-	300 000	300 000	350 000
II ciąg technologiczny 2 nd process line	180 000	-	300 000		
Zakład Wodociągu Praskiego Praga Waterworks Plant					
SUW Brukselska Brukselska water treatment station	213 000	-	100 000	100 000	100 000
SUW Radość Radość water treatment station	3 600	-	3 600	3 600	3 600
SUW Falenica Falenica water treatment station	3 600	-	3 600	3 600	3 600
Wesoła - SUW Stara Miłosna Wesoła - Stara Miłosna water treatment station	1 890	-	1 890	1 890	1 890
Wesoła - SUW Wola Grzybowska Wesoła - Wola Grzybowska water treatment station	376	-	376	376	376
Wesoła - Hydroformia Warszawska Wesoła - Warszawska pressure boosting station	607	607	-	607	607
Wesoła - Hydroformia Uroczą Wesoła - Uroczą pressure boosting station	737	737	-	737	737
Wesoła - Hydroformia OSP Centrum Wesoła - OSP Centrum pressure boosting station	934	934	-	934	934
Wilanów - SUW Powsin Wilanów - Powsin water treatment station	330	330	-	330	330
Zakład Wodociągu Północnego North Waterworks Plant	315 000	-	240 000	240 000	250 000
Zakład Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie Water Supply and Sewerage Plant in Pruszków	11 904	7 608	4296	11 904	11 904

Produkcja wody przez poszczególne Zakłady w 2010 r. (tys. m³)
Water production by individual plants in 2010 (thousand m³)

Zakład Wodociągu Centralnego Central Waterworks Plant	72 717,022
Zakład Wodociągu Praskiego Praga Waterworks Plant	31 044,284
SUW Brukselska Brukselska water treatment station	28 686,488
SUW Radość Radość water treatment station	608,772
SUW Falenica Falenica water treatment station	617,340
Wesoła - SUW Stara Miłosna Wesoła - Stara Miłosna water treatment station	497,936
Wesoła - SUW Wola Grzybowska Wesoła - Wola Grzybowska water treatment station	49,908
Wesoła - Hydrofornia Warszawska Wesoła - Warszawska pressure boosting station	137,723
Wesoła - Hydrofornia Uroczna Wesoła - Uroczna pressure boosting station	96,246
Wesoła - Hydrofornia OSP Centrum Wesoła - OSP Centrum pressure boosting station	205,083
SUW Powsin Powsin water treatment station	80,972
SUW Zawady Zawady water treatment station	63,816
Zakład Wodociągu Północnego North Waterworks Plant	27 807,100
Ogółem Total	131 568, 406

Systemy jakości produkcji

Proces ujmowania, dostarczania wody oraz usuwania awarii jest jednym z procesów zidentyfikowanych w Zintegrowanym Systemie Zarządzania Spółki, który został wdrożony w 2008 roku w oparciu o wymagania norm PN-EN ISO 9001:2001, PN-EN ISO 14001:2005, PN-N-18001:2004. Jakość produkcji jest weryfikowana poprzez badania wykonywane przez Zakład Laboratoriów Badawczych, zgodnie z obowiązującą normą. Spółka poddawana jest przez instytucje zewnętrzne systematycznym kontrolom, weryfikującym systemy jakości produkcji.

Oczyszczanie ścieków

W roku 2010 oczyszczalnie eksploatowane przez MPWiK oczyściły ponad 118 mln m³ ścieków.

Production quality systems

The water intake and supply and defect repair processes are among the processes identified within the framework of the Company's Integrated Management System, which was implemented in 2008 on the basis of the requirements of the PN-EN ISO 9001:2001, PN-EN ISO 14001:2005 and PN-N-18001:2004 standards. Production quality is verified during tests performed by the Laboratory Unit in accordance with applicable standards. The Company is subject to regular audits by external institutions that verify the operation of its production quality systems.

Sewage treatment

In 2010, the sewage treatment plants operated by MPWiK treated more than 118 million m³ of sewage.

Ilości oczyszczonych ścieków w 2010 r. (tys. m³)
Amounts of sewage treated in 2010 (thousand m³)

Oczyszczalnia Ścieków „Czajka” Czajka Sewage Treatment Plant	73 943,060
Oczyszczalnia Ścieków „Południe” Południe Sewage Treatment Plant	24 786,572
Oczyszczalnia Ścieków „Dębe” Dębe Sewage Treatment Plant	1 467,977
Oczyszczalnia Ścieków w Pruszkowie Sewage Treatment Plant in Pruszków	18 113,072
Razem Total	118 310,681

W Zakładzie Oczyszczalni Ścieków „Czajka” ścieki po oczyszczeniu mechanicznym kierowane są od lipca 2010 roku na 6 ciągów biologicznych nowej oczyszczalni (docelowo na 10 ciągów biologicznych). Ścieki oczyszczone kierowane są do Wisły. Zakład zgodnie z pozwoleniem wodnoprawnym obowiązującym do 31.12.2010 r. mógł oczyszczać średnio 240 000 m³ ścieków/dobę. W roku 2010 planowano oczyszczenie 64 500 000 m³ ścieków (średnio 176 712 m³/dobę), rzeczywista ilość wyniosła 73 943 060 m³ (średnio 202 583 m³/dobę). Wykorzystanie zdolności produkcyjnych wyniosło 84,4 %.

W Zakładzie Oczyszczalni Ścieków „Południe” po oczyszczeniu mechanicznym ścieki kierowane są na dwa ciągi oczyszczania biologicznego. Ścieki oczyszczone również kierowane są do Wisły. Maksymalna technologiczna przepustowość w tym zakładzie wynosi 80 tys. m³/dobę. Dobowy napływ ścieków wahał się od 21 tys. m³/d do 131 tys. m³/d. Bardzo niskie przepływy dobowe występowały w związku z pracami remontowymi oraz konserwacyjnymi na terenie oczyszczalni, wysokie przepływy odnotowano natomiast podczas gwałtownych deszczy. Średnioroczny dobowy napływ ścieków wyniósł 67,9 tys. m³/dobę. W 2010 r. oczyszczono 24 786,572 tys. m³ ścieków.

W Zakładzie Kanalizacji Obrzeża Jeziora Zegrzyńskiego „Dębe” po oczyszczeniu mechanicznym ścieki kierowane są na ciąg oczyszczania biologicznego, natomiast ścieki oczyszczone kierowane są do rzeki Narew. Oczyszczalnia Ścieków „Dębe” wykorzystywała 50% swojej przepustowości. Podobnie jak w latach ubiegłych odnotowane zostało zmniejszenie zużycia wody przez odbiorców indywidualnych, co z kolei znalazło swoje przełożenie na mniejszą ilość ścieków bytowo-gospodarczych.

Oczyszczalnia Ścieków Zakładu Wodociągów i Kanalizacji w Pruszkowie zgodnie z pozwoleniem wodnoprawnym może pracować do max 60 000 m³ dopływających ścieków na dobę. W roku 2010 planowano oczyszczenie 16 000 tys. m³ ścieków, rzeczywista ilość wyniosła 18 113 tys. m³ (średnio 49 625 m³/dobę). W roku 2010, generalny wykonawca wybrany przez Generalną Dyрекcję Dróg Krajowych i Autostrad rozpoczął budowę Autostrady A2, która częściowo przebiega przez teren oczyszczalni. Roboty poprzedzone zostały opracowaniem dokumentacji projektowej na realizację zadania i uzyskaniem pozwoleń na budowę. W ramach tej inwestycji przebudowywane są kolektory doprowadzające ścieki ze zlewni oraz przepompownia główna wraz z infrastrukturą towarzyszącą, przewodami tłocznymi, przelewem awaryjnym, przewodami elektroenergetycznymi oraz siecią pomiarów i automatyki.

Zakład Sieci Kanalizacyjnej w roku 2010 przepompował ogółem 174 115 764 m³ ścieków. W zakładzie realizacja gminnych zadań inwestycyjnych z 2010 r. powoduje sukcesywne przekazywanie do eksploatacji nowo wybudowanych obiektów pompowych i odcinków sieci kanalizacyjnej na podstawie umów użyczenia. W 2010 r. podpisane zostały umowy eksploatacyjne z dzielnicą Rembertów na eksploatację sieci kanalizacyjnej z rejonu Starego Rembertowa. Zostały również zakończone prace związane z uregulowaniem stanu formalno-prawnego terenu, na którym zlokalizowana jest strategiczna przepompownia - Stacja Pomp Kanałowych „Żerań I”. Jest to kluczowy obiekt ciągu technologicznym przejmującym ścieki z prawobrzeżnej Warszawy.

Since July 2010, sewage at the Czajka Sewage Treatment Plant has been directed to 6 biological treatment lines following mechanical treatment (ultimately, 10 biological treatment lines will operate). Treated sewage is discharged into the Vistula. Pursuant to the water use and wastewater disposal permit in force until 31 December 2010, the plant was able to treat on average 240,000 m³ of sewage daily. In 2010, the treatment of 64,500,000 m³ of sewage (176,712 m³/d on average) was expected, while the actual amount was 73,943,060 m³ (202,583 m³/d on average). Capacity utilisation amounted to 84.4%

At the Południe Sewage Treatment Plant, sewage is directed to 2 biological treatment lines following mechanical treatment. Treated sewage is discharged into the Vistula as well. The maximum technological capacity of this plant is 80,000 m³/d. Daily sewage inflow ranged from 21,000 m³/d to 131,000 m³/d. Very low daily flows were related to repair and maintenance work within the sewage treatment plant, while high flows were recorded during heavy rains. Average annual daily sewage inflow amounted to 67,900 m³/d. In 2010, 25,786,572 m³ of sewage were treated.

At the Zegrzyńskie Lake Shore Sewerage System Plant, sewage is directed to a biological treatment line following mechanical treatment, and treated sewage is directed to the Narew River. The Dębe Sewage Treatment Plant used 50% of its capacity. Similarly as in previous years, a decrease in water use by households was reported, which in turn translated to a smaller amount of domestic sewage.

According to the water use and wastewater disposal permit granted, the Sewage Treatment Plant of the Water Supply and Sewerage Plant in Pruszków may process up to 60,000 m³ of sewage per day. In 2010, 16,000,000 m³ of sewage were expected, while the actual amount was 18,113,000 m³ (49,625 m³/d on average). In 2010, the general contractor selected by the General Directorate for National Roads and Motorways started the construction of the A2 motorway whose section runs through the sewage treatment plant. The work was preceded by the drawing up of design plans and specifications and obtaining building permits. Within the framework of this project, alterations are being introduced to collector sewers that supply sewage from the catchment, the main pumping station together with auxiliary infrastructure, pumping pipes, emergency overflow weir, power cables and the measurement and automation network.

In 2010, the Sewerage Network Unit pumped 174,115,764 m³ of sewage in total. At unit, the implementation of 2010 municipal investment projects has resulted in the gradual commissioning of newly constructed pumping facilities and sections of the sewerage network under contracts of lending for use. In 2010, operating contracts were signed with the Rembertów district concerning the operation of the sewerage network in the Stary Rembertów area. Work related to the regulation of the formal and legal status of the land on which a strategic pumping station - the Żerań I Canal Pump Station - is situated has been completed as well. This is a key facility in the process line that collects sewage from the districts of Warsaw situated on the right bank of the Vistula

Wykorzystanie biogazu

Produktem otrzymanym w oczyszczalniach jest m.in. biogaz (mieszanka metanu 60% i dwutlenku węgla - 40%). Biogaz jest cennym paliwem wykorzystywanym do zasilania kotłów gazowych, w celu produkcji ciepła niezbędnego dla funkcjonowania zakładu. W 2010 roku w oczyszczalni „Czajka” wyprodukowano 7265,067 tys. m³ biogazu, z czego 2350,799 tys. m³ spalono w kotłowni, a 4914,268 tys. m³ w pochodni (ok. 66% ogólnej produkcji). W oczyszczalni „Południe” wyprodukowano 2872,677 tys. m³ biogazu, z czego 2444,292 tys. m³ spalono w kotłowni, a 428,385 tys. m³ w pochodni (ok. 15% ogólnej produkcji). W oczyszczalni „Dębe” nie prowadzi się zbiórki biogazu, ze względu na fermentację osadów w otwartych komorach fermentacyjnych.

Kontrole jakości odprowadzanych ścieków

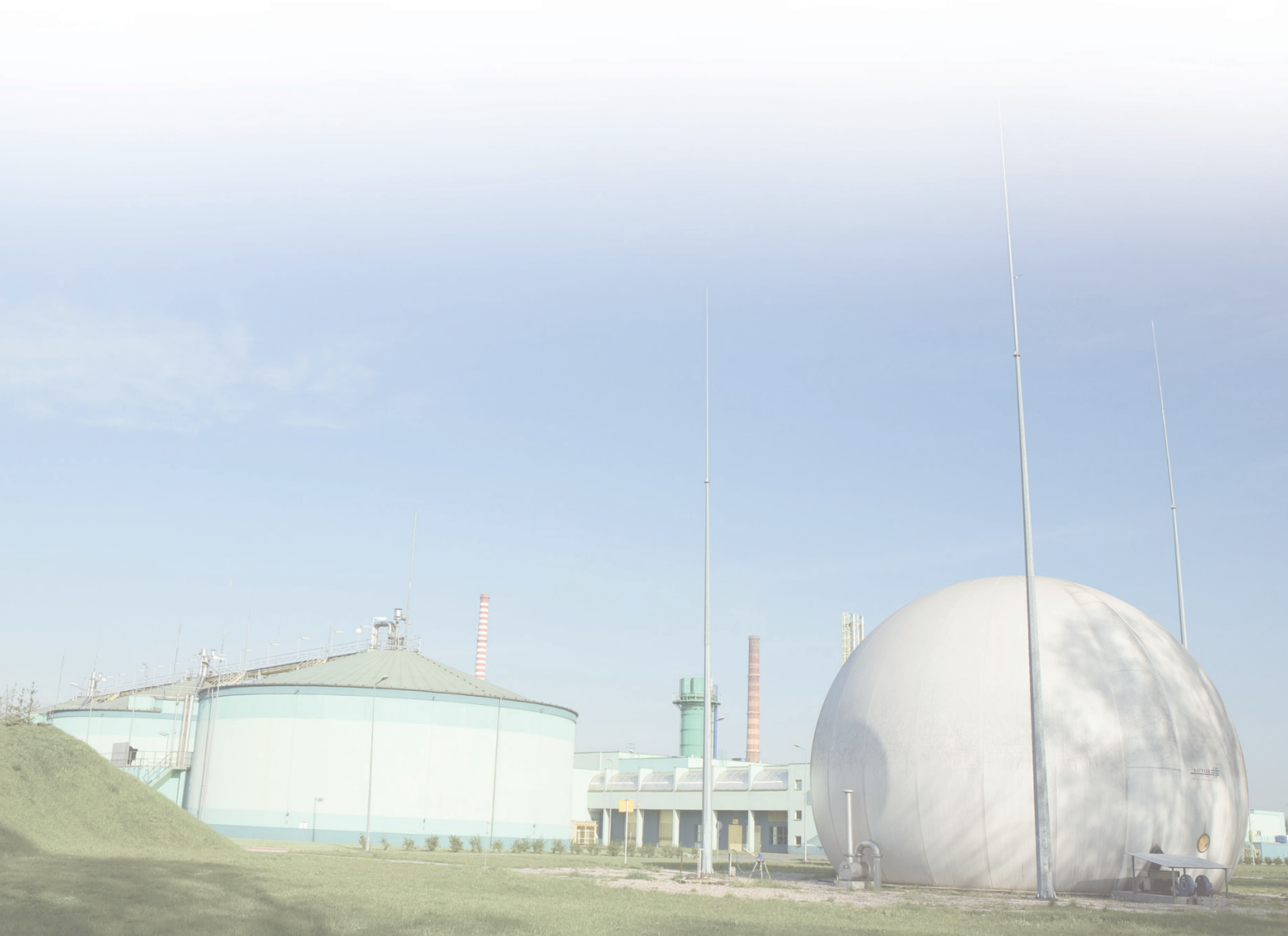
Wpływ na jakość ścieków doptywających do oczyszczalni i tych odprowadzanych do Wisły bez oczyszczenia ma jakość ścieków przemysłowych (choć stanowią one zaledwie ok. 10% globalnej ilości ścieków). MPWiK prowadzi działania prewencyjne - systematyczne kontrole jakości ścieków przemysłowych (analizy laboratoryjne próbek ścieków, kontrola w terenie z uwzględnieniem prawidłowości działania urządzeń do podczyszczania ścieków dla danego rodzaju produkcji). W kontroli w 2010 r. znajdowało się około 300 jednostek gospodarczych wprowadzających do urządzeń kanalizacyjnych ścieki o charakterze przemysłowym.

Biogas utilisation

Biogas is one of the products of the processes occurring at sewage treatment plants; it is a mixture of methane (60%) and carbon dioxide (40%). Biogas is a valuable fuel used to fire the gas boilers that provide the heat required for the facility to operate. In 2010, the Czajka Sewage Treatment Plant produced 7,265,067,000 m³ of biogas, of which 2,350,799,000 m³ were burned in the boiler room and 4,914,268,000 m³ (ca. 66% of total production) in the flare. The Południe Sewage Treatment Plant produced 2,872,677,000 m³ of biogas, of which 2,444,292,000 m³ were burned in the boiler room and 428,385,000 m³ (ca. 15% of total production) in the flare. No biogas is collected at the Dębe Sewage Treatment Plant, since sludge is fermented in open fermentation tanks there.

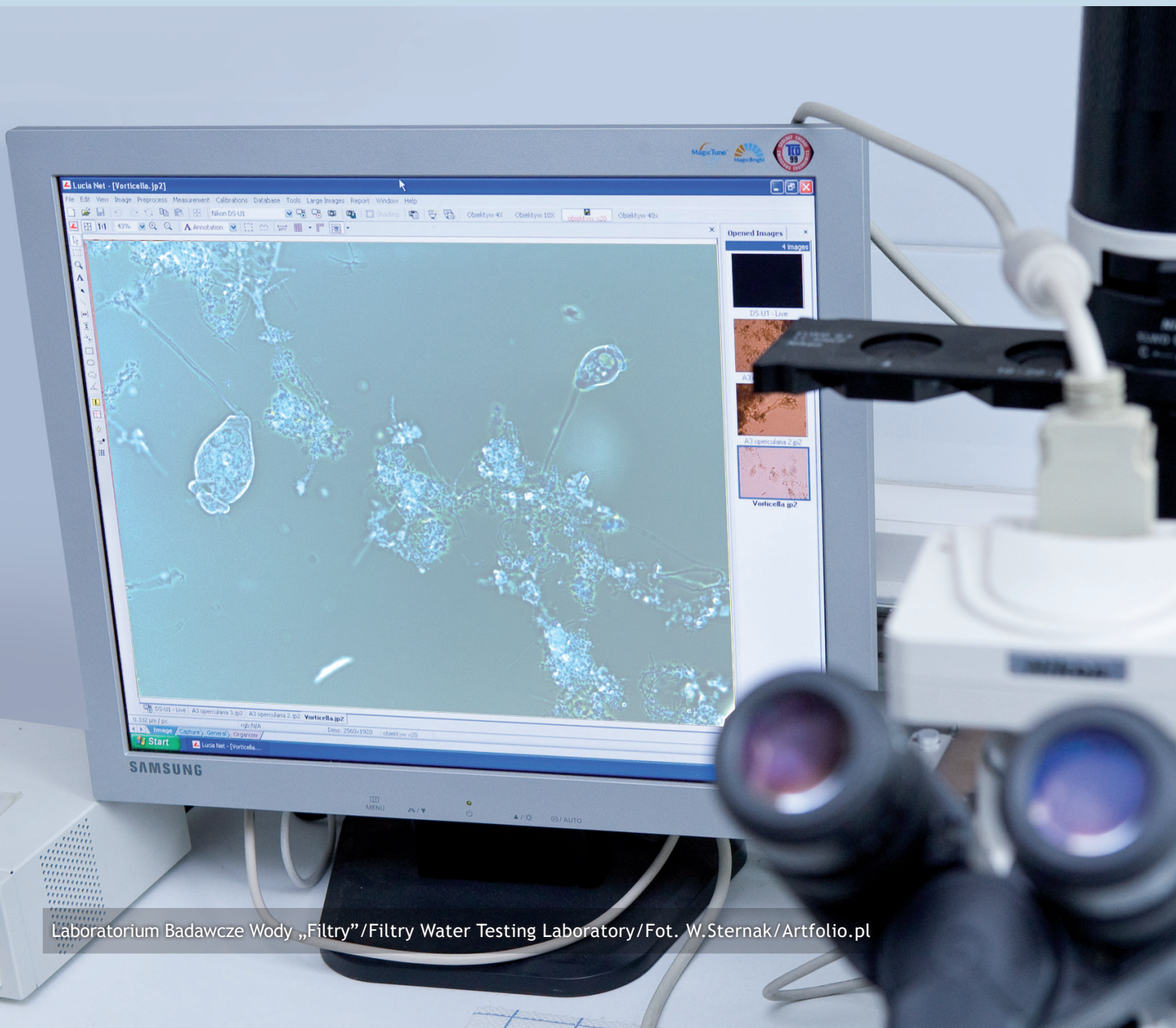
Discharged sewage quality control

The quality of industrial effluent (although this only accounts for ca. 10% of the total amount of sewage) affects the quality of the sewage collected by the treatment plant and the sewage discharged into the Vistula without treatment. MPWiK institutes preventative measures consisting in regular industrial effluent quality control (laboratory analyses of effluent samples, field inspections covering the proper operation of effluent pre-treatment facilities for the type of production in question). In 2010, around 300 undertakings that introduced industrial effluent into sewerage facilities were subject to inspections.





Badania Research



Technologia uzdatniania wody

MPWiK realizowało w 2010 r. szereg projektów badawczych z zakresu technologii uzdatniania wody. Badania prowadzono na stacjach modelowych własnych, funkcjonujących w zakładach wodociągowych Spółki. Wszystkie projekty wynikały z określonych potrzeb technologicznych, podyktowanych problemami eksploatacyjnymi funkcjonujących układów uzdatniania wody w zakładach i/lub wymogami prawnymi w odniesieniu do jakości produkowanej wody oraz potrzebą optymalizacji procesów technologicznych.

Celem prowadzonych badań technologicznych było rozpoznanie przydatności testowanych technologii, w tym procesów i reagentów służących wzrostowi efektywności uzdatniania wody, oraz zapobieganiu lub minimalizacji wpływu określonych czynników, mogących okresowo niekorzystnie wpłynąć na jakość wody uzdatnionej.

Przeprowadzone badania wykorzystywane są dla potrzeb modernizacji i optymalizacji technologii uzdatniania wody. Ponadto, w oparciu o wyniki badań pilotowych służby eksploatacyjne na bieżąco podejmują decyzje w zakresie wprowadzania korekt parametrów procesowych, dawek reagentów i zaleceń eksploatacyjnych.

W 2010 r. zrealizowano następujące projekty badawcze z zakresu technologii wody:

- badania procesu ozonowania pośredniego sprzężonego z filtracją węglową - I ciąg badawczy Stacji Modelowej w Zakładzie Wodociągu Centralnego,
- badania nowej generacji koagulantów glinowych z grupy PAX - II ciąg badawczy Stacji Modelowej w Zakładzie Wodociągu Centralnego,
- badania nad optymalizacją procesu koagulacji pod kątem utrzymania gwarantowanych parametrów jakości wody na dopływie do układu „ozon-węgiel” - II ciąg badawczy Stacji Modelowej w Zakładzie Wodociągu Centralnego,
- badania procesów ozonowania pośredniego i filtracji węglowej - Stacja Modelowa w Zakładzie Wodociągu Praskiego,
- badania procesów ozonowania pośredniego sprzężonego z filtracją węglową - Stacja Modelowa w Zakładzie Wodociągu Północnego,
- badania sprawdzające efekty koagulacji przy użyciu nowych koagulantów w porównaniu z obecnie stosowanym na SUW siarczanem glinu - Stacja Modelowa w Zakładzie Wodociągu Północnego,
- badania procesu koagulacji dwustopniowej (z flotacją ciśnieniową - I stopień i pulsatorem - II stopień koagulacji) - Stacja Modelowa w Zakładzie Wodociągu Północnego,
- badania efektywności usuwania nadmiernego manganu w wodzie surowej - Stacja Modelowa w Zakładzie Wodociągu Północnego,
- badania nad korozją w przewodach wodociągowych, w ramach grantu badawczego nr N N204 339337 „Korozja w sieciach wodociągowych”, realizowane we współpracy z Uniwersytetem im. Adama Mickiewicza w Poznaniu i firmą Aquanet S.A. w Poznaniu.

Water treatment technologies

In 2010, MPWiK implemented several research projects related to water treatment technologies. The studies were conducted at the Company's own model stations operating within water supply plants. All projects were the result of specific technological needs caused by issues with the operation of water treatment facilities in use at the plants and/or legal requirements concerning the quality of the water produced and the need to optimise technological processes.

The purpose of the technological research conducted was to determine the suitability of the technologies tested, including the processes and reagents designed to increase water treatment efficiency, and to prevent or minimise the impact of certain factors that could temporarily adversely affect the quality of treated water.

The results of the tests conducted are used for the purposes of upgrading and optimising the water treatment technology. Moreover, on the basis of pilot studies, the services that supervise operations make decisions on an ongoing basis concerning adjustments to process parameters, reagent dosage and operating recommendations.

In 2010, the following research projects related to water treatment technologies were implemented:

- studies of the intermediate ozonation process combined with carbon filtration - 1st test process line of the Model Station at the Central Waterworks Plant,
- studies concerning the new generation of PAX clay coagulants - 2nd test process line of the Model Station at the Central Waterworks Plant,
- studies concerning the optimisation of the coagulation process with respect to maintaining guaranteed water quality parameters at the inlet into the ozone-carbon section - 2nd test process line of the Model Station at the Central Waterworks Plant,
- studies concerning the intermediate ozonation and carbon filtration processes - Model Station at the Praga Waterworks Plant.
- studies concerning the intermediate ozonation process combined with carbon filtration - Model Station at the North Waterworks Plant,
- studies verifying the coagulation effects obtained using new coagulants as compared to the aluminium sulphate currently in use at the water treatment station - Model Station at the North Waterworks Plant,
- studies concerning the two-stage coagulation process (with dissolved air filtration - stage I and pulsator - coagulation stage II) - Model Station at the North Waterworks Plant.
- studies concerning the effectiveness of the removal of excessive manganese from raw water - Model Station at the North Waterworks Plant,
- studies concerning corrosion in water mains within the framework of the N N204 339337 research grant “Corrosion in water supply networks”, conducted in collaboration with the Adam Mickiewicz University in Poznań and the Aquanet S.A. company from Poznań.

Zakład Laboratoriów Badawczych

W laboratoriach Zakładu Laboratoriów Badawczych wykonywany jest szeroki wachlarz badań fizyko-chemicznych, instrumentalnych oraz hydro- i mikrobiologicznych. Wysoka jakość świadczonych przez Zakład usług została osiągnięta dzięki wysokim kwalifikacjom personelu oraz zastosowaniu odpowiedniego sprzętu badawczego.

Oferta Zakładu obejmuje około 150 parametrów oznaczanych w różnych mediach, z zastosowaniem jednej lub kilku metodyk badawczych, nie licząc pobierania próbek oraz prac przy monitoringu. W 2010 r. Zakład Laboratoriów Badawczych przekazał ok. 375 500 wyników, w tym:

- fizyko-chemicznych - ok. 332 650 (88,59%),
- biologicznych - ok. 42 860 (11,41%).

W ramach badań wykonywanych dla klientów wewnętrznych przekazano ogółem ok. 364 260 wyników, w tym:

- ok. 261 580 - na potrzeby procesów uzdatniania wody oraz nadzoru nad jakością wody w sieci wodociągowej (71,81%),
- ok. 102 680 (28,19%) - na potrzeby procesów oczyszczania ścieków.

Na potrzeby monitoringu warszawskiej wodociągowej sieci miejskiej przekazano ok. 23 820 wyników.

Zakład wykonuje przede wszystkim badania na potrzeby wewnętrzne Spółki, ale z jego usług korzysta także wielu zlecających zewnętrznym. W 2010 r. wykonano dla klientów zewnętrznych 11 250 analiz. Ich wartość w porównaniu z rokiem 2009 wzrosła o 70,8%.

We wszystkich laboratoriach Zakładu funkcjonował system zarządzania zgodny z normą PN-EN ISO/IEC 17025. Laboratorium Badawcze Wody „Filtry” oraz Laboratorium Badawcze Ścieków „Czajka” posiadają certyfikaty akredytacji. Aktualny zakres akredytacji Laboratorium Badawczego Wody „Filtry” obejmuje 52 cechy i metody badawcze dla wody, zaś zakres akredytacji Laboratorium Badawczego Ścieków „Czajka” obejmuje 50 cech i metod badawczych dla wód powierzchniowych i ścieków oraz 34 dla osadów ściekowych. Obydwa laboratoria posiadają akredytację procesu pobierania próbek - LAB1 dla wody, LAB5 - dla ścieków i osadów ściekowych. W 2010 r. obydwa laboratoria rozszerzyły zakresy analityczne wielu z dotychczas akredytowanych cech i metod badawczych.

W 2010 r. cztery laboratoria Spółki ponownie uzyskały zatwierdzenia Państwowej Inspekcji Sanitarnej do wykonywania analiz wody przeznaczonej do spożycia przez ludzi, w tym:

- Laboratorium Badawcze Wody „Filtry” dla 50 parametrów,
- Laboratorium Badawcze Wody „Praga” dla 19 parametrów,
- Laboratorium Badawcze Wody i Ścieków „Wieliszew” dla 50 parametrów (dla 6 z nich zatwierdzono po dwie różne metody badawcze o różnych zakresach analitycznych),
- Laboratorium Badawcze Wody i Ścieków „Pruszków” dla 5 parametrów.

Ważnym elementem oceny kompetencji laboratoriów jest udział w międzylaboratoryjnych, porównawczych badaniach biegłości. Porównania są sprawdzianem trafności otrzymywanych wyników. W 2010 r. takim porównaniom, również z laboratoriami z całej Europy, poddane zostało około 240 oznaczeń szerokiego spektrum parametrów w różnych mediach ze wszystkich laboratoriów Zakładu. Uzyskano ponad 96% wyników na najwyższym poziomie.

Laboratory Unit

Laboratories within the Laboratory Unit perform a wide range of physico-chemical, instrumental, hydrological and microbiological tests. The high quality of the services provided by the Unit is guaranteed by high staff qualifications and the use of appropriate testing apparatus.

Apart from collecting samples and performing monitoring tasks, the Unit is able to determine about 150 parameters in various media, using one or several research methodologies. In 2010, the Laboratory Unit obtained around 375,500 test results, of which:

- physico-chemical - ca. 332,650 (88.59%);
- biological - ca. 42,860 (11.41%).

Within the framework of tests performed for in-house customers, about 364,260 test results were obtained in total, of which:

- ca. 261,580 - for the purposes of water treatment processes and supervision of water quality in the water supply network (71.81%);
- ca. 102,680 (28.19%) - for the purposes of sewage treatment processes.

Around 23,820 results were obtained for the purposes of monitoring the Warsaw municipal water supply network.

The Unit mostly performs tests for the Company's internal needs, but its services are used by many outside customers as well. In 2010, 11,250 analyses were performed for external customers; compared to 2009, their value grew by 70.8%.

A management system compliant with the PN-EN ISO/IEC 17025 standard was in place at all Unit laboratories. The Filtry Water Testing Laboratory and Czajka Sewage Testing Laboratory have accreditation certificates. The current scope of accreditation of the Filtry Water Testing Laboratory includes 52 characteristics and testing methods for water, while the current scope of accreditation of the Czajka Sewage Testing Laboratory includes 50 characteristics and testing methods for surface waters and sewage and 34 for sludge. Both laboratories have accreditations for their sample collection processes - LAB1 for water and LAB5 for sewage and sludge. In 2010, both laboratories extended their analytical ranges for many of the previously accredited characteristics and testing methods.

In 2010, four Company laboratories were re-approved by the State Sanitary Inspectorate to perform the analysis of potable water:

- the Filtry Water Testing Laboratory for 50 parameters;
- the Praga Water Testing Laboratory for 19 parameters;
- the Wieliszew Water and Sewage Testing Laboratory for 50 parameters (two testing methods with different analytical ranges were approved for 6 of them);
- the Pruszków Water and Sewage Testing Laboratory for 5 parameters.

An important part of assessing the laboratories' competences is their participation in interlaboratory proficiency testing. These comparisons make it possible to verify the quality of the results obtained. In 2010, around 240 tests concerning a wide range of parameters in various media from all Unit laboratories were subject to proficiency testing, in which laboratories from the entire Europe took part. More than 96% of results were of the highest quality.



Współpraca z ekspertami Collaboration with Experts

Obecność w branży Presence in the Industry



Oczyszczalnia Ścieków Południe/Południe Sewage Treatment Plant/Fot. Jacek Jeliński

Współpraca z ekspertami

Spółka kontynuowała współpracę z Radą Ekspertów przy Miejskim Przedsiębiorstwie Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. oraz Radą Techniczną w Miejskim Przedsiębiorstwie Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.

Rolą Rady Ekspertów jest świadczenie pomocy doradczej i udzielanie wsparcia naukowego Zarządowi w celu zapewnienia najwyższego poziomu realizacji statutowych zadań Spółki. Rada współpracuje z Zarządem w zakresie wyznaczania obszarów działań rozwojowych, opiniuje kierunki rozwoju, projekty strategiczne, inwestycyjne i modernizacyjne oraz dokonuje oceny wyników pracy, przedkładając wnioski Zarządowi. Członkami Rady Ekspertów są naukowcy z największych polskich ośrodków akademickich zajmujący się dziedzinami związanymi ze statutową działalnością MPWiK.

Do zadań Rady Technicznej należy przedstawianie Zarządowi Spółki opinii oraz analiz w sprawie działania, modernizacji i kierunków rozwoju systemu wodociągowo-kanalizacyjnego, w tym analizowanie i rekomendowanie zmian lub nowych rozwiązań w technologii uzdatniania wody i oczyszczania ścieków. Ponadto Rada zajmuje się współpracą z jednostkami organizacyjnymi Spółki w sytuacjach wystąpienia nadzwyczajnych trudności funkcjonalnych i technologicznych. Członkami Rady są doświadczeni pracownicy Spółki.

Obecność w branży

MPWiK należy do Izby Gospodarczej „Wodociągi Polskie”. Spółka wspiera izbę w działalności krajowej oraz aktywnie uczestniczy w pracach Europejskiej Federacji Narodowych Organizacji Usług Wod-Kan (EUREAU) z siedzibą w Brukseli. Prezydentem EUREAU jest Klara Ramm-Szatkiwicz, w roku 2010 zastępca dyrektora Biura Organizacji i Zarządzania MPWiK.

Spółka współorganizowała II Międzynarodową Konferencję Naukowo-Techniczną „AQUAEDUCTUS 2010”. Podczas konferencji dyskutowano m.in. nowych technologiach w służbie wodociągów, sposobach utylizacji osadów, zagospodarowaniu wód deszczowych.

Przedstawiciele przedsiębiorstwa brali również udział w wielu spotkaniach i sympozjach branżowych, m.in. w debacie „Nowoczesne zarządzanie realizacją infrastruktury liniowej”. Od 2009 roku MPWiK jest członkiem Towarzystwa Rozwoju Infrastruktury ProLinea, gdzie działa na rzecz ułatwienia prowadzenia inwestycji liniowych w Polsce.

Spółka uczestniczy też w wymianie doświadczeń związanych z wykorzystywaniem funduszy Unii Europejskiej (Fundusz Spójności, Program Operacyjny Infrastruktura i Środowisko). MPWiK zaprezentowało swoje inwestycje wodociągowo-kanalizacyjne na Międzynarodowych Targach „WOD-KAN 2010” w Bydgoszczy, Międzynarodowych Targach Ochrony Środowiska „POLEKO 2010” oraz na XIII Sympozjum WOD-KAN-EKO 2010.

Collaboration with Experts

The Company continued its collaboration with the Expert Board at Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. and with the Technical Board at Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. The role of the Expert Board is to provide advisory services and scientific support to the Management Board in order to ensure the best possible performance of the Company's statutory tasks. The Board collaborates with the Management Board with respect to determining development areas; it issues opinions on development directions, strategic, investment and upgrade projects and assesses the results, submitting its conclusions to the Management Board. Members of the Expert Board include researchers from the largest Polish academic centres who are specialists in the areas related to MPWiK statutory tasks. Among the responsibilities of the Technical Board is submitting to the Company Management Board opinions and analyses concerning the operation, upgrades and development directions of the water supply and sewerage system, including analyses and recommendations related to changes or new solutions regarding the water and sewage treatment technology. Moreover, the Board collaborates with Company organisational units in cases where extraordinary functional and technological difficulties emerge. Board members are experienced Company employees.

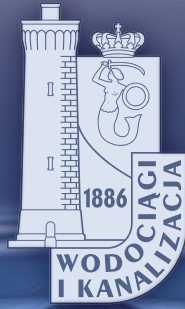
Presence in the Industry

MPWiK is a member of the “Polish Waterworks” Chamber of Commerce. The Company supports the Chamber in its domestic activities and also participates in the work of the Brussels-based European Federation of National Associations of Water and Wastewater Services (EUREAU). The current President of the organisation is Klara Ramm-Szatkiwicz who held the office of Deputy Director of the Organisation and Management Office at MPWiK in 2010.

The Company was among the organisers of the “AQUAEDUCTUS 2010” 2nd International Scientific and Technological Conference. The subjects discussed during the conference included new waterworks technologies, sludge disposal methods and the disposal of rainwater.

Representatives of the Company took part in many industry meetings and symposiums, e.g. the “State-of-the-Art Management of Pipeline Infrastructure” debate. Since 2009, MPWiK has been a member of the ProLinea Infrastructure Development Society, where it has worked to facilitate the implementation of pipeline projects in Poland.

The Company also participates in the exchange of experiences related to the utilisation of European Union funds (Cohesion Fund, Infrastructure and Environment Operational Programme). MPWiK showcased its water supply and sewerage projects during the WOD-KAN 2010 International Fair in Bydgoszcz, POLEKO 2010 International Environmental Protection Fair and the 13th WOD-KAN-EKO Symposium 2010.



Odpowiedzialność społeczna Social Responsibility



Podnoszenie kwalifikacji pracowników

W celu podnoszenia kwalifikacji zawodowych pracowników w 2010 roku Spółka dofinansowała naukę w szkołach ponadgimnazjalnych dla dorosłych, na studiach I i II stopnia oraz podyplomowych dla 54 pracowników. Finansowano również szkolenia i kursy zawodowe oraz reprezentowanie Spółki na konferencjach i targach specjalistycznych.

Developing staff qualifications

In order to enhance its employees' professional qualifications in 2010, the Company funded adult courses at upper secondary schools as well as undergraduate and postgraduate courses for 54 employees. Vocational training and representing the Company at conferences and specialist fairs were also funded.

Typ dofinansowanej działalności Type of activity funded	Liczba szkoleń, kursów itp. Number of training courses, etc.	Liczba uczestników Number of participants
kursy zawodowe Vocational courses	25	954
szkolenia zewnętrzne External training	180	1 125
konferencje Conferences	59	214
szkolenia bhp i p.poż. Occupational safety and health and fire prevention training	3	120
kursy językowe Language courses	5	8
targi Fairs	7	144
szkolenia wewnętrzne In-house training	13	1 268

Udogodnienia dla klienta

Spółka uruchomiła 15 lutego 2010 r. nową formę obsługi klientów - Internetowe Biuro Obsługi Klienta (e-BOK). Klient zarejestrowany w e-BOK uzyskał możliwość łatwego i wygodnego kontrolowania swoich zobowiązań za usługi dostawy wody i/lub odprowadzania ścieków oraz podania ilości zużytej wody według stanu wodomierza. e-BOK pozwala każdemu Klientowi na szczegółową analizę historii stanu rachunków i zużycia wody. System biling poszerzono o nowe funkcjonalności e-faktur, dzięki czemu jest możliwość wysyłania faktur do klientów Spółki tylko w formie elektronicznej. Uruchomiono również unowocześnioną wersję portalu korporacyjnego Spółki, nowa strona internetowa jest bardziej przejrzysta i przyjazna dla odbiorcy.

Edukacja i informacja

Jednym z priorytetów działalności MPWiK jest ochrona środowiska. Spółka nie tylko przeznaczająca ogromne środki na inwestycje, których celem jest dostosowanie instalacji do wymagań prawa w tym względzie. Zgodnie ze swoją ponadstuletnią tradycją przedsiębiorstwo jest zaangażowane w wiele działań proekologicznych na rzecz mieszkańców Warszawy i okolicznych gmin. Są to przede wszystkim przedsięwzięcia edukacyjne, akcje informacyjne i konsultacje społeczne.

Facilities for customers

On 15 February 2010, the Company launched a new form of customer service - the online Customer Service Office. Customers registered with the online Office can check their payments for water supply and/or sewage disposal services easily and can submit water usage data based on meter readings. The online Office makes it possible for every customer to analyse their bill history and past water usage. The billing system has new electronic invoice functionality, which makes it possible to send exclusively electronic invoices to Company customers. A new version of the Company's corporate website has also been launched, which is more transparent and user friendly.

Education and Information

Environmental protection is among MPWiK priorities. The Company not only invests huge amounts in projects aimed at adjusting its facilities to legal requirements in this respect; faithful to its more than 100 years of tradition, the Company is involved in many pro-environmental activities targeted at inhabitants of Warsaw and surrounding municipalities. These are primarily education activities, information campaigns and public consultations.

Centrum Informacyjne „Czajka”. Uruchomione przez MPWiK w 2009 roku centrum oraz program komunikacyjny pod nazwą „Infoczejka” służy wszystkim osobom zainteresowanym rozbudową i modernizacją Oczyszczalni Ścieków „Czajka” informacjami dotyczącymi przebiegu tej inwestycji i jej wpływu na środowisko. Czajka Information Centre. The centre, which was launched by MPWiK in 2009, and the Infoczejka communication programme are targeted at everyone who is interested in the expansion and upgrade of the Czajka Sewage Treatment Plant; they provide information concerning the progress of the project and its environmental impact.

Rada Społeczna ds. Realizacji Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie - faza III”. W skład Rady wchodzi naukowcy, inżynierowie, przedstawiciele samorządów i organizacji ekologicznych. Rada opiniuje sposób realizacji poszczególnych zadań wchodzących w skład Projektu. Board of Trustees for the Implementation of the “Water Supply and Wastewater Treatment in Warsaw - Stage III” Project. The Board includes researchers, engineers and representatives of local authorities and environmental organisations. The Board issues opinions on the manner of implementation of individual tasks covered by the Project.

Program Edukacji Ekologicznej „Z Wisły do Wisły - podróże z Kropelkiem” jest realizowany przez Spółkę od 2007 r. Ta długofalowa kampania ma na celu zwiększenie świadomości ekologicznej mieszkańców Warszawy i okolic. Działania edukacyjne ukierunkowane są na promowanie zachowań proekologicznych w zakresie uzdatniania wody i oczyszczania ścieków. W 2010 r. kontynuowano realizację III etapu programu skierowanego do uczniów z klas IV-VI szkół podstawowych. W zależności od poruszanej tematyki zajęcia były prowadzone na terenie Oczyszczalni Ścieków „Południe” lub Wodociągu Centralnego. W zajęciach wzięło udział blisko 1000 uczniów. The “From the Vistula to the Vistula - Journeys with Droplet” Environmental Education Programme has been implemented by the Company since 2007. This long-term campaign aims to enhance the environmental awareness of inhabitants of Warsaw and surrounding municipalities. Educational measures are meant to promote environmentally friendly behaviour with respect to water and sewage treatment. In 2010, the implementation of stage III of the programme, which is targeted at primary school pupils (4th-6th forms), was continued. Depending on the subjects discussed, classes were held at the Południe Sewage Treatment Plant or the Central Waterworks. Almost 1,000 pupils participated in the classes.

Organizacja obchodów Światowego Dnia Wody. 20 marca MPWiK zaprosiło wszystkich warszawiaków dzieci, młodzież i dorosłych - na imprezę plenerową nad Wisłą. Podczas gry miejskiej umożliwiono jej uczestnikom zwiedzenie, niedostępnych na co dzień, terenów Osadnika Czerniakowskiego. Dodatkowo Spółka zorganizowała wycieczki autokarowe do Zakładu Wodociągu Praskiego (Gruba Kaśka) oraz do Stacji Filtrów. Celebration of the World Water Day. On 20 March, MPWiK invited all inhabitants of Warsaw - children, teenagers and adults - to an open air event on the banks of the Vistula. An urban game was organised and participants were able to visit the Czerniaków Sedimentation Tanks, which are normally off-limits to the public. Moreover, the Company organised bus excursions to the Praga Waterworks Plant (“Fat Kate”) and to the Filter Station.

Zwiedzanie Stacji Filtrów. Stacja zajmuje szczególne miejsce wśród obiektów udostępnianych przez Spółkę dla celów edukacyjnych. Jest to unikatowy zabytek architektury przemysłowej XIX wieku. Chociaż znajduje się na terenie pracującego Zakładu Wodociągu Centralnego, przez cały rok MPWiK organizuje wycieczki po jej terenie dla studentów uczelni warszawskich i grup zorganizowanych. Podczas majowej „Nocy Muzeów” i „Dni Otwartych” w lipcu i sierpniu stacja otwiera swe podwoje dla wszystkich chętnych. W roku 2010 liczba zwiedzających przekroczyła 2000 osób. Visiting the Filter Station. The Station holds a peculiar place among the facilities made available by the Company for educational purposes. It is a unique monument of 19th-century industrial architecture. Although the Station is situated in the area of the active Central Waterworks Plant, MPWiK organises visits for students of Warsaw universities and organised groups throughout the year. During the May Museum Night and Open Days in July and August the Station can be visited by everyone. In 2010, the number of visitors exceeded 2,000.

„Woda dla Warszawy”. Spółka po raz kolejny zorganizowała akcję polegającą na udostępnieniu podczas letnich upałów w kilku punktach miasta beczkowozów z wodą pitną. Ponadto na pl. Zamkowym i na Rynku Starego Miasta zamontowano kurtyny wodne. Każdy mieszkaniec Warszawy lub turysta mógł się ochłodzić albo ugasić pragnienie. “Water for Warsaw”. In 2010, the Company made water tankers available again at several locations within the city during the summer heat wave. Moreover, water curtains were installed on the Castle Square and at the Old Town Square Market. Inhabitants of Warsaw and tourists could cool off or quench their thirst there.



MIEJSKIE PRZEDSIĘBIORSTWO WODOCIĄGÓW I KANALIZACJI
W M.ST. WARSZAWIE SPÓŁKA AKCYJNA

Plac Starynkiewicza 5, 02-015 Warszawa
www.mpwik.com.pl

